



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KEDOSHIM • MAAMAR 1

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

« Quand vous serez entrés dans le pays et
que vous aurez planté tout arbre fruitier »



Les trois années d'orlah et les « louanges » de la quatrième année retrace la manière dont la gloire de D.ieu se révèle : lorsque seules les Séfirot inférieures brillent dans la parole supérieure, les kelipot peuvent en tirer leur nourriture ; lorsque Tiferet, l'attribut de glorification, brille, le fruit devient saint. De même, notre louange n'atteint que le « Nom » de D.ieu, tandis que Son essence ne peut être reconnue que par la gratitude.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les trois années d'orlah et les « louanges » de la quatrième année retracent la manière dont la gloire de D.ieu se révèle : lorsque seules les Séfirot inférieures brillent dans la parole supérieure, les kelipot peuvent en tirer leur nourriture ; lorsque Tiferet, l'attribut de glorification, brille, le fruit devient saint. De même, notre louange n'atteint que le « Nom » de D.ieu, tandis que Son essence ne peut être reconnue que par la gratitude.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par un Midrach qui relie l'orlah à la faute d'Adam : il n'a pas attendu trois heures, aussi ses descendants attendent-ils trois ans. Il demande ce que les « louanges » de la quatrième année peuvent accomplir, puisque D.ieu est au-delà de toute louange, et répond que Ses attributs ne sont que Ses « Noms » : comme le nom d'une personne, ils se révèlent lorsqu'on l'appelle par eux ; ainsi, les louanges d'Israël font « asseoir » le Saint, c'est-à-dire qu'elles Le font descendre dans la révélation. Le maamar concilie ensuite deux explications kabbalistiques de l'orlah. Le Ramaz dit que, durant les trois premières années, Mal'hout, la parole supérieure, ne reçoit que de Netsa'h, Hod et Yessod, et que, la quatrième année, elle reçoit de Tiferet ; le Pardes dit que les trois années correspondent aux trois kelipot impures. La parole ne reçoit que le côté extérieur des attributs, et, dans cette dissimulation, les kelipot tirent leur nourriture ; Tiferet, la glorification, ajoute une lumière qui les repousse. D'où les mots : « Nous Te rendons grâce » : l'Essence est reconnue par la retenue imposée par l'orlah ; « et nous louons le Nom de Ta Tiferet » : c'est la quatrième année. En analysant les trois tiers de Tiferet, le maamar explique que l'« accroissement » de la cinquième année est un supplément de lumière provenant de son tiers supérieur et de Kéter.

PLAN

1 L'orlah et la faute d'Adam

¶1-3

Un Midrach et le Chakh relient les trois années d'orlah aux trois heures qu'Adam n'a pas attendues ; le fruit de la quatrième année est celui des « louanges », car on l'apporte à Jérusalem pour louer D.ieu.

2 Ce que la louange accomplit

¶4-6

Les attributs de D.ieu ne sont que Ses « Noms », qui se révèlent lorsqu'on les invoque, comme louer la bonté d'un ami la fait apparaître ; les louanges d'Israël Le font « asseoir », c'est-à-dire qu'elles Le font descendre et se révéler.

- 3 Deux explications kabbalistiques** ¶7-9
Le Zohar et le Ramaz relient les années à Netsa'h, Hod et Yessod, et la quatrième année à Tiferet ; le Pardes, les Shaarei Orah et le Zohar relient les trois années aux trois kelipot impures. Comment concilier ces deux explications ?
-
- 4 La parole reçoit des attributs** ¶10-14
La parole, « le monde du féminin », ne reçoit des attributs émotionnels que leur côté extérieur, par contraction et par une étroite « ouverture », et seulement ensuite leur essence.
-
- 5 Tiferet : la révélation de la gloire** ¶15-17
L'union des attributs avec la parole s'opère par Tiferet, qui signifie glorification, manifestation de la gloire de D.ieu, comme lors du Don de la Torah ; la louange s'élève vers Tiferet en tant qu'« eaux féminines ».
-
- 6 La quatrième année** ¶18-20
Durant les trois premières années, seuls Netsa'h, Hod et Yessod brillent, et les kelipot tirent leur nourriture ; la quatrième année, Tiferet ajoute une lumière qui les repousse, et l'attente soumet la sitra a'hra.
-
- 7 Gratitude envers l'Essence, louange adressée au Nom** ¶21-23
Tiferet elle-même n'est apparue qu'après le tsimtsoum ; on ne peut donc que remercier l'Essence. Respecter l'orlah constitue cette gratitude, de même que l'écorce précède le fruit. La section 4 aborde la cinquième année, où Mal'hout devient un hé.
-
- 8 Les trois tiers de Tiferet** ¶24-28
La glorification d'une personne comporte son aspect intellectuel, son essence ressentie au cœur et son expression extérieure ; En haut, la parole et toutes les louanges des créatures n'atteignent que le tiers inférieur, « l'œuvre de Tes mains ».
-
- 9 Les degrés des mondes et deux louanges** ¶29-31
Trois degrés de mondes révèlent toujours davantage la gloire de D.ieu, mais l'Essence les dépasse tous ; les « louanges » au pluriel de la quatrième année sont les deux tiers de Tiferet, et la cinquième année ajoute le tiers supérieur.
-
- 10 L'accroissement de la cinquième année** ¶32-33
Le dalet devient un hé : la louange extérieure suscite une joie intérieure, et la lumière supplémentaire provient des tiers supérieurs de Tiferet, de Kéter, de la pointe du youd et du Yessod d'Adam Kadmon.
-

NOTIONS CLÉS

Orlah ערלה

Les fruits des trois premières années d'un arbre, qu'il est interdit de manger ou d'utiliser. Dans le maamar, c'est la période où les kelipot peuvent tirer leur nourriture du fruit et où la retenue de l'homme les soumet.

Saint, pour des louanges קדש הלולים

Le fruit de la quatrième année, que l'on mange à Jérusalem pour louer D.ieu. Hilloul signifie à la fois louange et rayonnement, et hiloula désigne une célébration de mariage, l'union de Tiferet et de Mal'hout.

Ses Noms שמותיו

Les attributs de D.ieu, qui ne sont pas Son essence ; comme le nom d'une personne, ils existent pour autrui et se révèlent lorsque quelqu'un les invoque dans sa louange.

Tiferet (beauté) תפארת

Expliquée ici comme glorification : la finalité inhérente à chaque attribut, à savoir que la bonté ou la sagesse du donateur soit reconnue ; En haut, la révélation de la gloire de D.ieu à Ses créatures.

Gratitude et louange הודאה והילול

La gratitude, reconnaissance de ce qui dépasse toute saisie, est la seule attitude qui s'applique à l'essence de D.ieu ; la louange s'adresse à Son Nom, c'est-à-dire à Ses attributs.

La parole supérieure דבור עליון

Mal'hout, « le monde du féminin », qui ne reçoit des attributs émotionnels que par contraction, de leur côté extérieur — Netsa'h, Hod et Yessod — jusqu'à ce que Tiferet brille en elle.

Kelipat Noga קליפת נוגה

La fine écorce « lumineuse », mêlée de bien et susceptible d'être élevée vers la sainteté, contrairement aux trois keli-pot impures.

Mayin noukvin (eaux féminines) מיין נוקבין

Une élévation d'en bas, telle que la louange, qui suscite le rayonnement du niveau supérieur.

Dalet et hé ד' וה'

Mal'hout sous la forme du dalet reçoit de quatre niveaux, et évoque la pauvreté (dalout) ; sous la forme du hé, elle reçoit également du tiers supérieur de Tiferet, à la cinquième année.

SECTION 1 • 11-3

L'orlah et la faute d'Adam

1 וכי תבואו¹ אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל² כו'. ובשנה הרביעית³ כו'. וארזי⁴ [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות קדושים פכ"ה מי יגלה עפר מעיניך אדה"ר [אדם הראשון] כו' והרי בניך ממתינים לערלה שלש שנים⁴ כו' ע"ש.

«Lorsque vous entrerez dans le pays et que vous planterez tout arbre fruitier», etc. «Et la quatrième année», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [le Midrash] Rabbah, Kedoshim, section 25: «Qui ôtera la poussière de tes yeux, Adam, le premier homme», etc.; «et voici que tes enfants attendent trois ans avant de consommer les fruits de l'orla», etc. Voir là-bas.

Le maamar s'ouvre sur la mitsva de l'orla : durant les trois premières années, les fruits d'un arbre nouvellement planté sont interdits ; la quatrième année, ils sont « saints, pour les louanges ». Le Midrash cité ici rapporte que Rabbi Yehouda ben Pazi s'adresse à Adam, comme s'il souhaitait qu'il puisse se relever de la poussière et voir : toi, tu n'as pas su respecter ton commandement pendant une seule heure, tandis que tes enfants attendent trois années entières avant de manger les fruits d'un arbre nouveau.

2 ומזה יש ראיה לפי הש"ך [השפתי כהן] על התורה שפי' שמצוה זו הוא תיקון לחטא עץ הדעת

De là découle une preuve en faveur de l'explication du Chakh sur la Torah, selon laquelle cette mitsva répare la faute de l'Arbre de la connaissance,

Le Chakh sur la Torah (Sifté Kohen, un commentaire de la Torah) explique que la mitsva de l'orla répare la faute de l'Arbre de la connaissance. L'Admour Hazaken dit que le Midrach cité plus haut vient à l'appui de cette explication, puisqu'il relie lui aussi l'attente de trois ans à la faute d'Adam.

שנאמר בו ג"כ כי טוב העץ למאכל⁵ ואדה"ר [ואדם הראשון] נצטווה עליו בשעה ט' ובשעה יו"ד עבר ואלו המתין ג' שעות עד שבת היה כל פרי קדש הלולים.

car il est également dit à son sujet : «L'arbre était bon à manger.» Adam, le premier homme, reçut l'interdiction à son sujet à la neuvième heure et transgressa à la dixième ; s'il avait attendu trois heures, jusqu'à Chabbat, «tout son fruit» serait devenu «saint, pour les louanges».

Le verset au sujet de l'arbre interdit le qualifie lui aussi de « bon à manger », les mêmes mots que ceux du verset sur l'orla, «un arbre à manger». Adam reçut l'interdiction à la neuvième heure de son premier jour et fauta à la dixième ; s'il avait attendu les trois heures qui restaient avant Chabbat, le fruit serait devenu permis et saint, comme le fruit de la quatrième année.

3 וכנגדם נצטוו בנטיעה שלש שנים יהיה לכם ערלים⁶ כו' ע"ש וזהו כוונת המדרש והרי בניך ממתינין כו' שבזה הם מתקנים חטא אדה"ר [אדם הראשון] בעץ הדעת כו'

En correspondance avec ces [trois heures], ils reçurent l'ordre, concernant la plantation : « Pendant trois ans, ils seront pour vous comme une orla », etc. ; voir là-bas. Tel est le sens du Midrach : « Et voici que vos enfants attendent », etc. : par cela, ils réparent la faute d'Adam, le premier homme, avec l'Arbre de la connaissance, etc.

En correspondance avec ces trois heures, Israël reçut l'ordre de considérer comme orla les fruits d'un arbre nouvellement planté pendant trois ans. Tel est, explique l'Alter Rebbe, le sens du Midrach : en attendant trois ans, les enfants d'Adam réparent la faute de leur ancêtre, qui n'a pas attendu trois heures.

והנה פי' ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים להי'⁷ היינו שהם נאכלין לבעלים בירושלים ודבר זה הלולים להי' הוא שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים.^{8,9}

Or, le sens de « Et, la quatrième année, tout son fruit sera saint, pour les louanges de Havaya » est qu'il est mangé par ses propriétaires à Jérusalem. C'est cela que signifie « pour les louanges de Havaya » : on l'y apporte afin d'exalter et de louer le Ciel.

Les fruits de la quatrième année sont mangés par leurs propriétaires à Jérusalem. Rachi explique que c'est pourquoi ils sont appelés « louanges de Havaya » : le propriétaire les y apporte afin de louer le Ciel, ce qui amène à se demander ce que la louange accomplit.

SECTION 2 • 14-6

Ce que la louange accomplit

4 והנה כתיב ששם עלו שבטים^{10,11} כו' להודות לשם הוי'. ויש להבין ענין ההודאה וההילול שאנו מהללים אותו ית' לאיזה ענין הוא הלא הוא ית' מרומם על כל ברכה ותהלה¹² ולו דומיה תהלה¹³

Or, il est écrit : « Là montèrent les tribus », etc., « pour rendre grâce au Nom Havaya ». Il faut comprendre en quoi consistent la gratitude et la louange, lorsque nous Le louons, béni soit-Il : à quoi cela sert-il ? N'est-Il pas, béni soit-Il, « élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange », et « le silence est louange pour Lui » ?

Le psaume décrit les tribus montant à Jérusalem « pour rendre grâce au Nom Havaya », comme le propriétaire qui y apporte ses fruits pour louer D.ieu. La question est la suivante : D.ieu est « élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange », et, pour Lui, « le silence est louange » ; que peut donc accomplir notre louange ?

אך הענין ע"פ מ"ש ואתה קדוש¹⁴ יושב תהלות ישראל¹⁵ דהנה א"ס ב"ה רם ומתנשא עד אין קץ מגדר התהוות כל העולמות שהוא ב"ה בעצמו קדוש ומובדל כו'

Mais l'explication repose sur ce qui est écrit : « Et Toi, Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël ». Car l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est exalté et élevé à l'infini, au-delà des limites de la création de tous les mondes ; Lui-même, béni soit-Il, est saint et séparé, etc.

La réponse commence par le verset : « Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël ». D.ieu Lui-même, l'Infini, est entièrement au-delà du domaine de la création des mondes ; « saint » signifie séparé.

רק התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' שמו היינו שכל מדותיו ית' שהוא מהווה בהם כל העולמות הם רק שמותיו ית' בלבד וכמו שם האדם שבפני עצמו אין מצטרך כלל להשם

La création de tous les mondes provient uniquement du niveau de Son Nom. Autrement dit, tous Ses attributs (midot), béni soit-Il, par lesquels Il crée tous les mondes, ne sont que Ses Noms, béni soit-Il, et rien de plus ; comme le nom d'une personne, dont elle-même n'a nul besoin.

La création provient uniquement de Son « Nom » : les attributs (midot) par lesquels Il crée ne sont pas Son essence, mais seulement Ses Noms. Un nom n'est pas nécessaire à celui qui le porte pour être lui-même ; il sert aux autres à l'appeler.

ולכן כדי להמשיך גילוי מדותיו ית'¹⁶ כיון שמצד עצמו הוא קדוש ומובדל מגדר בחי' אלו.

C'est pourquoi, afin de faire descendre la révélation de Ses attributs, béni soit-Il, puisqu'en Lui-même Il est saint et séparé des limites de ces niveaux,

Puisque D.ieu Lui-même est séparé de ces attributs, leur révélation ne se produit pas d'elle-même. Il faut que quelque chose la fasse descendre ; la partie suivante indique quoi.

הוא ע"י שמשבחים ומהללים אותו במדות אלו שע"י ממשיכים גילוי השמות והמדות. אע"פ [אף על פי] שמצד עצמו לאו מכל אינון מדות¹⁷ איהו כלל¹⁸

cela se fait en Le glorifiant et en Le louant par ces attributs ; ainsi, nous faisons descendre la révélation des Noms et des attributs, bien qu'en Lui-même, « Il n'est aucun de ces attributs ».

Louer D.ieu par Ses attributs — Le qualifier de bon, de miséricordieux, et ainsi de suite — fait descendre la révélation de ces Noms et attributs. Cela reste vrai bien que, selon les mots de l'introduction aux Tikouné Zohar, Lui-même « ne soit aucun de ces attributs ».

כמו עד"מ באדם כשצריך חבירו אליו להשפעת חסדו והוא באותו העת ככעס ורוגז גדול שנמצא הוא רחוק ממדת החסד עכ"ז [עם כל זה] כשקורא אליו חבירו ומתחיל לשבחו איך

C'est comme, à titre d'analogie, une personne dont l'ami a besoin pour recevoir un bienfait de sa bonté, alors qu'à ce moment-là elle est dans une grande colère et une grande fureur, si bien qu'elle est éloignée de l'attribut de bonté. Malgré cela, lorsque son ami l'appelle et commence à la glorifier, en disant combien

L'analogie humaine est celle d'une personne à qui l'on demande une faveur, mais qui est alors furieuse, si bien que sa bonté semble loin d'elle. Pourtant, celui qui sollicite son aide commence par la louer comme un homme d'une grande bonté.

שהוא בעל חסד גדול ע"ז מעורר אצלו את מדת חסדו שיתגלה אליו שיתן לו את בקשתו

il est un homme d'une grande bonté, il éveille ainsi en lui son attribut de bonté, qui se révèle à son égard et le conduit à lui accorder ce qu'il demande.

La louange éveille la bonté propre de l'ami, qui se manifeste envers celui qui le loue, et il accorde sa demande. La louange ne crée pas la bonté ; elle la fait surgir.

ואף שמדה זו היה אז בהעלי' [בהעלם] גדול אעפ"כ [אף על פי כן] מעוררה ע"י השבח וקריאת שם חסדו כו' ועד"ז יובן הנמשל למעלה ע"ד אחר

Et bien que cet attribut fût alors profondément caché, il l'éveille néanmoins par la louange et en l'appelant du nom de sa bonté, etc. De même, on comprendra ce qui correspond à cela dans les mondes supérieurs, mais d'une autre manière :

La bonté était cachée sous la colère ; la louange, en appelant l'ami par le nom de sa bonté, l'a fait apparaître. La correspondance dans les mondes supérieurs est semblable, mais « d'une autre manière », comme l'expliquera la partie suivante.

דהיינו משום שהוא ית' לאו מכל אינון מדות איהו כלל כנ"ל עד שבח"י מדות אלו נק' רק שמותיו שהרי כפ"ע [בפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל להשם.

à savoir, parce que Lui, béni soit-Il, « n'est aucun de ces attributs », comme indiqué plus haut, au point que ces attributs ne sont appelés que Ses Noms, car en Lui-même, Il n'a nul besoin d'un nom.

La différence est la suivante : la bonté d'une personne est véritablement un trait qui lui est propre, bien qu'il soit caché, tandis que D.ieu « n'est aucun de ces attributs ». Ses attributs ne sont donc appelés que Ses « Noms » ; à l'instar d'un nom, ils n'existent pas pour Lui, mais pour ceux qui L'invoquent.

5 וא"כ הם בהעלם גדול ועצום כמו שם האדם כשאין קורא לו בו. לכן כדי להמשיך גילוי מדות אלו הוא ע"י קריאת שמותיו ית' שאנו קוראים לו בהם.

Ils sont donc plongés dans une grande et immense dissimulation, comme le nom d'une personne lorsque personne ne l'appelle par ce nom. Par conséquent, c'est en appelant D.ieu par Ses Noms, qu'Il soit béni, les Noms par lesquels nous L'appelons, que l'on fait descendre la révélation de ces attributs,

Un nom demeure caché tant que personne n'appelle celui qui le porte par ce nom ; les attributs de D.ieu sont donc profondément dissimulés. Pour les révéler, nous L'appelons par Ses Noms.

ומשבחים אותו בהם היינו כמו שאומרים ברוך אתה הוי' שהוא ענין הלל ושבח שמהווה הכל מאין ליש et en Le louant par eux. C'est-à-dire que, lorsque nous disons : « Béni sois-Tu, Havaya », nous exprimons une louange et une exaltation : Il fait exister toute chose, du néant à l'être.

La formule de chaque bénédiction, « Béni sois-Tu, Havaya », est en elle-même une louange : elle proclame qu'Il fait exister toute chose à partir du néant. Le Nom Havaya est le Nom de la création (havaya).

עיי' הקריאה ממשיכים גילוי שם הוי' שימשך אלינו שיהווה את הכל כמבואר כ"ז [כל זה] במק"א [במקום אחר] ע"פ ואני נתתי לך שכם אחד^{19, 20} כו' ע"ש באר היטב.

Par cet appel, nous faisons descendre la révélation du Nom Havaya, afin qu'elle se déploie jusqu'à nous et fasse exister toute chose. Tout cela est expliqué ailleurs, à propos du verset : « Et je t'ai donné une part », etc. ; voyez là-bas, où cela est exposé très clairement.

En L'appelant par ce Nom, nous faisons descendre jusqu'à nous la révélation du Nom Havaya, afin qu'elle continue à faire exister toutes choses. L'Alter Rebbe renvoie à son exposé plus détaillé, dans le maamar de Torah Ohr sur le verset : « Et je t'ai donné une part ».

6 וזהו פי' הפסוק ואתה קדוש יושב תהלות ישראל²¹ כלומר שהוא ית' מצד עצמו קדוש ומובדל ושיהיה יושב ונמשך למטה שהמשכה נק' בשם ישיבה.

Tel est le sens du verset : « Et Toi, Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël. » Cela signifie qu'en Lui-même, Lui, béni soit-Il, est saint et séparé ; et qu'Il « s'assoie » et soit attiré vers le bas — car l'attraction vers le bas est désignée par le terme « s'asseoir »,

Le verset est maintenant interprété dans cette perspective : en Lui-même, D.ieu est « saint », séparé, et le fait qu'Il « s'assoie » signifie qu'Il est attiré dans les mondes. S'asseoir, c'est abaisser sa stature ; « s'asseoir » désigne donc une descente.

כמו היושב שמשפיל קומתו. הוא ע"י תהלות ישראל שע"י ההילול והשבח גורמים הגילוי וההמשכה ולכן הילול ג"כ לי [לשון] הארה כמו בהלו נרו עלי ראשי²²

comme celui qui s'assoit abaisse sa stature — cela se fait par «les louanges d'Israël» : par la louange et l'acclamation, ils provoquent la révélation et l'attraction vers le bas. C'est pourquoi hilloul (louange) désigne également l'illumination, comme dans «Lorsque Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête.»

Cette descente vient «des louanges d'Israël» : leurs louanges provoquent la révélation. L'Alter Rebbe ajoute que hilloul (louange) signifie aussi briller, comme dans les paroles de Job : «lorsque Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête» ; louer, c'est donc également faire briller la lumière.

וזהו ששם עלו שבטים²³ כו' להודות לשם²⁴ הו' דקאי עמ"ש לעיל מיניה ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה יחדו²⁵ שהוא בחיי ירושלים של מעלה

Tel est le sens de «Car c'est là que montèrent les tribus», etc., «pour rendre grâce au Nom Havaya» : cela se rapporte à ce qui est écrit juste auparavant : «Jérusalem, bâtie comme une ville qui lui est unie tout entière», ce qui correspond au niveau de la Jérusalem d'en haut ;

Le verset où les tribus montent «pour rendre grâce» suit celui de «Jérusalem, bâtie comme une ville qui lui est unie tout entière». L'Alter Rebbe identifie celle-ci à la Jérusalem d'en haut : les actions de grâce des tribus attirent donc depuis ce niveau supérieur.

דהיינו ברוך ה' מן העולם ועד העולם²⁶ להמשיך מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא^{27,28} וכמ"ש מזה בד"ה אלה פקודי המשכן משכן העדות²⁹ כו'. ועד"ז הוא ענין יהיה כל פרי קדש הלולים להו"י³⁰

c'est-à-dire : «Béni soit Havaya d'un monde à l'autre», afin d'attirer du monde caché vers le monde révélé, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», etc. C'est dans ce même esprit qu'il faut comprendre : «Tous ses fruits seront saints, consacrés aux louanges de Havaya.»

«Béni soit Havaya d'un monde à l'autre» est compris au sens littéral : la bénédiction attire la Divinité du «monde caché» vers le «monde révélé», expressions du Zohar désignant un niveau caché et un niveau révélé. De même, les fruits de la quatrième année sont «saints, consacrés aux louanges de Havaya» : les louanges qu'ils suscitent attirent la Divinité dans la révélation.

SECTION 3 • 17-9

Deux explications kabbalistiques

7 ב והנה בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ קדושים דפ"ז [דפרק ז'] סע"א [סוף עמוד א] ³¹ פ"י שם ענין שלש שנים כו' שנה

הרביעית דא כנס"י [כנסת ישראל] דאיהי קיימא רביעאה לכורסיא

2. Or, dans le Zohar, troisième partie, à la fin de la paracha Kedoshim, folio 87, fin du côté a, il explique le sujet des trois années, etc. : « La quatrième année : c'est la Communauté d'Israël (Knesset Israël), qui se tient comme la quatrième [jambe] du Trône,

La section 2 rapporte l'interprétation du Zohar des versets relatifs à l'orla. Le Zohar identifie « la quatrième année » à Knesset Israël, la Communauté d'Israël, nom de Mal'hout, qui complète le Trône divin en étant son quatrième support.

דהא כדין מזדווג בה קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכנס"י [כנסת ישראל] ³² (ועמ"ש ע"פ יהודה אתה ³³ בת"א

[בתורה אור] פ' ויחי) והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא דף צ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] פ"י

car alors le Saint béni soit-Il s'unit à elle, à la Communauté d'Israël» (et voir ce qui est écrit sur le verset «Yehouda, toi», dans Torah Ohr, paracha Vayé'hi). Et le Ramaz (Rabbi Moché Zacouto), sur la paracha Vayéra, folio 97, fin du côté b, explique

La quatrième année, le Saint béni soit-Il s'unit à Knesset Israël; c'est pourquoi le fruit devient alors « saint, pour être loué ». L'Admour Hazaken ajoute le commentaire du Ramaz, Rabbi Moché Zacouto, sur le Zohar.

כי בשלש שנים הראשונים לנטיעת האילן בארץ מקבלת הארץ עליונה מבחי' ג' ספירות אחרונות שהם נה"י [נצח הוד יסוד] ובשנה הרביעית מקבלת מתפארת כו' ואזי דוקא הלולא אשתכח.

que, durant les trois premières années suivant la plantation de l'arbre dans le pays, la Terre supérieure reçoit du niveau des trois dernières Séfirot, qui sont Netsa'h, Hod et Yessod, et que, la quatrième année, elle reçoit de Tiferet (beauté), etc. ; c'est alors seulement que « la célébration nuptiale (hiloula) se trouve ».

Le Ramaz explique que, durant les trois premières années, la Terre supérieure, Mal'hout, ne reçoit que des trois Séfirot inférieures, Netsa'h, Hod et Yessod ; la quatrième année, elle reçoit de Tiferet, l'attribut central. C'est alors seulement qu'il y a « une célébration nuptiale (hiloula) », jeu de mots sur hilloulim, « louanges ».

8 ואמנם אין זה מובן דאף אם מקבלת מנהי"י [מנצח הוד יסוד] מדוע יהיה בהפירות איסור כ"כ [כל כך] להיות ערלים לא יאכל³⁴ ואסורים בהנאה.

Cependant, cela ne se comprend pas : même si elle reçoit de Netsa'h, de Hod et de Yessod, pourquoi les fruits seraient-ils frappés d'une interdiction aussi sévère, au point d'être orla, «vous n'en mangerez pas», et interdits à tout profit ?

L'Alter Rebbe met en question l'explication du Ramaz : le fait de ne recevoir que de Netsa'h, de Hod et de Yessod pourrait expliquer un niveau inférieur, mais non une interdiction aussi sévère. Les fruits d'orla ne peuvent être consommés, et il est interdit d'en tirer le moindre profit.

אלא ודאי הטעם כמ"ש בפרדס שער כ"ד³⁵ בסופו דמ"ש שלש שנים יהיה לכם כו' זהו כנגד ג' קליפות הטמאות שנוזר במרכבת יחזקאל רוח סערה³⁶ כו' והרביעית הוא קליפה דקה הנק' נוגה שיכולים להעלותה.

La raison est plutôt certainement celle qui est donnée dans le Pardes, à la fin du Sha'ar 24 : ce qui est écrit «Pendant trois ans, ils seront pour vous...», etc., correspond aux trois kelipot impures mentionnées dans le Char de Ye'hezkel : «un vent de tempête», etc. ; la quatrième est la fine kelipa appelée Nogah, que l'on peut élever.

Le Pardes donne une autre raison : les trois années d'orla correspondent aux trois kelipot impures de la vision de Ye'hezkel — le vent de tempête, le grand nuage et le feu fulgurant. La quatrième correspond à la kelipa de Nogah, la fine écorce «lumineuse» qui peut être élevée vers la sainteté ; les éditeurs de Kehot indiquent que la référence devrait apparemment être Sha'ar 25.

9 וכ"כ [וכן כתב] בספר שערי אורה שער חמישי בענין ג' פעמים כי אמילם³⁷ וכ"כ [וכן כתב] בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דף רמ"ד ע"ב שלש שנים³⁸ כו'.

On trouve la même chose dans le livre Shaarei Orah, cinquième Porte, à propos des trois occurrences de «car je les retrancherai (amilam)» ; de même, il est écrit dans le Zohar, deuxième partie, Pekudei, folio 244, côté b : «trois années», etc.

Deux autres sources disent la même chose. Shaarei Orah relie l'orla aux trois occurrences du verset des Psaumes «car je les retrancherai (amilam)», un mot apparenté à mila, la circoncision, qui consiste à retirer l'orla ; et le Zohar, dans Pekudei, enseigne que jusqu'à ce qu'un jeune arbre prenne racine, un esprit du côté de l'orla, l'autre côté, repose sur lui.

וא"כ מה זה ענין לדברי הרמ"ז [הרב משה זכות] דלעיל ע"פ המאמר דפ' קדושים דפ"ז [דפרק ז'] שתולה ענין גי' שני ערלה בקבלתה מנה"י [מנצח הוד יסוד] כו' וכשנה הרביעית שמקבלת מתפארת³⁹ הוא בחי' זוגא והלולא.

Dans ce cas, quel rapport cela a-t-il avec les propos du Ramaz cités plus haut, fondés sur le passage de la parasha Kedoshim, folio 87, qui rattache les trois années d'orla au fait qu'elle reçoit de Netsa'h, Hod et Yessod, etc., et [dit que] la quatrième année, lorsqu'elle reçoit de Tiferet, correspond au niveau de l'union et de la célébration des noces (zivouga vehiloula) ?

Si les trois années concernent les kelipot, comment cela s'accorde-t-il avec l'explication du Ramaz tirée du Zohar dans Kedoshim, qui les rattache à la réception de Netsa'h, Hod et Yessod, et la quatrième année à Tiferet, «l'union et la célébration» ? Le reste du maamar concilie les deux explications.

SECTION 4 • 10-14

La parole reçoit des attributs

10 והענין כי הדבור עליון נקרא בשם נקבה ומקבל לגבי המדות עליונות שנק' בשם משפיע ודכר כמ"ש זכר חסדו⁴⁰ והענין דמבשרי אחזה⁴¹ כי

L'explication est que la parole supérieure est appelée «féminine» et «réceptrice» par rapport aux attributs supérieurs, qui sont appelés «donateurs» et «masculins», comme il est écrit : «Il se souvint de Sa bonté» (zachar). Et l'explication, selon le principe «de ma chair, je contemple», est que...

La réponse à la question commence par la parole. La parole supérieure, Mal'hout, est appelée «féminine» et «réceptrice» par rapport aux attributs émotionnels qui la précèdent, lesquels sont «donateurs» et «masculins». Le verset «Il se souvint de Sa bonté» (zachar) y fait allusion, car zachar signifie aussi «masculin». Le principe «de ma chair, je contemple D.ieu» nous permet de comprendre cela à partir du fonctionnement de l'être humain.

הנה הדבור מקבל מהקול היוצא מהבל הלב דרך הקנה. והלב הוא משכן המדות ולכן אין האדם מדבר אלא במה שלבו חפץ ומתאוה.

La parole reçoit de la voix, qui sort du souffle du cœur en passant par la trachée ; et le cœur est le siège des attributs. C'est pourquoi l'homme ne parle que de ce que son cœur veut et désire.

Chez l'homme, la parole se forme à partir de la voix, qui monte du souffle du cœur à travers la trachée. Le cœur est le siège des émotions ; la parole suit donc le cœur : l'homme parle de ce que son cœur désire.

11 והנה אנו רואים פנימית המדה איננה מתלבשת בדבור כלל כ"א רק חיצונית המדה וכמו שאנו רואים.

Or, nous voyons que la dimension intérieure (pnimiyout) d'un attribut ne s'investit nullement dans la parole ; seule sa dimension extérieure ('hitsoniyout) s'y investit, comme nous le constatons.

Seule l'enveloppe extérieure d'une émotion entre dans la parole ; son noyau intérieur n'y entre pas. L'expérience le montre, comme l'illustre la partie suivante.

כשהאדם בהתפעלות כעס גדול אזי לא יוכל לדבר כלל וזה מפני שעצמיות ותוקף המדה איננה יכולה להתלבש באותיות כלל וכמ"ש ג"כ בדי"ה תקעו בחודש שופר^{42,43} שלכן קול השופר הוא קול פשוט בלי אותיות מפני

Lorsqu'une personne est saisie d'une grande colère, elle ne peut absolument pas parler. Cela tient au fait que l'essence et la force de l'attribut ne peuvent nullement s'investir dans des lettres. Comme il est également expliqué dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », c'est pourquoi le son du chofar est une voix simple, sans lettres : parce que

Une personne prise d'un accès de rage peut être incapable de parler, car toute la force de l'émotion ne peut se contenir dans des lettres. De même, l'Alter Rebbe rappelle, d'après un autre discours, que le son du chofar est une voix simple, sans mots.

שהוא צעקה מפנימית הלב מה שלא יכול להתלבש באותיות. וה"ע [וזהו ענין] קלא פנימאה. משא"כ הקול המתלבש באותיות הוא רק אחוריים וחיצוניות של המדה.

c'est un cri issu de l'intériorité du cœur, qui ne peut s'investir dans des lettres. C'est là l'aspect de la « voix intérieure » (kala penima'a). En revanche, la voix qui s'investit dans des lettres n'est que l'arrière-plan (a'horayim) et la dimension extérieure de l'attribut.

Le chofar est un cri issu du cœur le plus profond, qui ne peut être mis en lettres ; on l'appelle la « voix intérieure ». La voix qui, elle, prend la forme de lettres ne porte que l'arrière-plan, le côté extérieur de l'émotion.

12 והנה הקול כלול מג' בחי' אש מים רוח כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בדי"ה ושכתי בשלום.⁴⁴

Or, la voix se compose de trois aspects : le feu, l'eau et l'air (roua'h), comme cela est expliqué dans Torah Ohr, parachat Vayetse, dans le discours qui commence par « Et je reviendrai en paix ».

La voix est constituée de trois éléments — le feu, l'eau et l'air — comme l'explique l'Admour Hazaken dans Torah Ohr. Plus loin, à la section 3, la voix extérieure, formée de ces trois éléments, est mise en correspondance avec les trois attributs inférieurs : Netsa'h, Hod et Yessod.

וזהו ענין שעולם הדבור נק' עלמא דנוק' [דנוקבא] לגבי המדות ע"ד תשישות כח כנקבה⁴⁵ דהיינו שאין נמשך בהדבור מעצמיות המדות כ"א מעט מזער מן המדות כו' וכן עדי"מ למעלה

C'est là le sens de l'appellation « monde du féminin » (alma denoukva) donnée au monde de la parole par rapport aux attributs, selon l'expression « affaiblissement de la force, comme chez une femme » : autrement dit, rien de l'essence des attributs n'est transmis à la parole, mais seulement une infime partie des attributs, etc. Il en va de même, par analogie, dans les mondes supérieurs :

Voilà pourquoi le monde de la parole est appelé « monde du féminin » : il ne reçoit qu'une faible mesure des émotions, et non leur essence. L'expression « affaiblissement de la force, comme chez une femme » reprend les termes de Rachî, comme l'indique la note de Kehot ; elle décrit ici la parole qui ne reçoit qu'une petite part de la force des émotions.

שהרי כתיב לעולם ה' דברך נצב⁴⁶ בשמים שאותיות ותיבות של מאמר יהי רקיע⁴⁷ נצב ומלוכשים ועומדים בתוך רקיע השמים⁴⁸ להחיותם כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] וכ"ה במדרש תלים.⁴⁹

car il est écrit : « À jamais, Havaya, Ta parole demeure dans les cieux » : les lettres et les mots de l'énoncé « Qu'il y ait un firmament » « demeurent », revêtus et établis à l'intérieur du firmament des cieux, pour leur donner la vie, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), deuxième partie ; et il en est de même dans Midrash Tehillim.

Il en va de même dans les mondes supérieurs. Comme l'a expliqué le Baal Chem Tov, cité dans Tanya, Chaar HaYi'houd VahaEmouna, chapitre 1, les lettres de l'énoncé divin « Qu'il y ait un firmament » demeurent à jamais dans le firmament et lui confèrent existence et vie.

13 והרי הרקיע הוא בעל גבול א"כ כבר נתצמצם דיבור זה להיות מתלבש תוך בעל גבול.

Or, le firmament est limité ; dès lors, cette parole a déjà été contractée afin de s'envelopper dans quelque chose de limité.

Le firmament est fini ; la parole qui s'y enveloppe doit donc déjà avoir été contractée pour s'ajuster à des limites.

משא"כ המדות עליונות הן בבחי' אין סוף כו'. אלא זהו מפני שהדבור מקבל רק ע"י צמצום מבחי' אחריים וחיצוניות מהמדות כו'

Les attributs supérieurs, en revanche, sont dans un état d'infinité, etc. Mais cela tient au fait que la parole ne reçoit que par une contraction (tsimtsoum), du niveau de l'arrière et de la dimension extérieure des attributs, etc.

Les émotions supérieures sont infinies ; pourquoi la parole est-elle donc limitée ? Parce qu'elle ne reçoit d'elles que par une contraction (tsimtsoum), et seulement de leur arrière et de leur côté extérieur.

ל כן אח"כ מתחלק לחלקים בדבור ע"י ה' מוצאות שיומשך בבחי' גבול וכמ"ש במ"א בד"ה אדני שפתי תפתח.⁵⁰

C'est pourquoi, par la suite, elle se divise en parties dans la parole, par les cinq points d'articulation, afin d'être amenée dans un état limité, comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

Pour cette raison, la parole se divise en parties distinctes par les cinq organes d'articulation (la gorge, le palais, la langue, les dents et les lèvres) ; elle est ainsi amenée sous des formes finies. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

[בסידור שער ר"ה [ראש השנה]] (ועיין בפרדס ערך גבול).⁵¹ וז"ש [וזהו שכתוב] באד"ר [באדרא רבא] דנשא דף קמ"א ע"ב⁵² ונקיב⁵³ כו'

[Dans le Siddour, Porte de Roch Hachana.] (Voir aussi le Pardes, entrée « Gevoul » [limite].) Et tel est [le sens de] ce qui est écrit dans l'Idra Rabba, dans Nasso, folio 141, côté b : « et perça », etc.

La mention entre crochets indique où ce discours est imprimé : dans la partie du Siddour consacrée à Roch Hachana ; l'entrée du Pardes sur la « limite » est ajoutée à titre de comparaison. L'Idra Rabba décrit Tiferet qui s'étend depuis le cœur et « perce » jusqu'à l'autre côté pour former le visage de la Noukva, le féminin.

ובע"ח [ובעץ חיים] שער הכללים פ"י [פרק י' / פרשה י']⁵⁴ שלכן נקראת נקבה נקב ה' פ"י ה' מוצאות הדבור מקבלים מהמדות ע"י נקב

Et dans Etz Chaim, Cha'ar HaKelalim, chapitre 10 : c'est pourquoi elle est appelée nekevah (femelle), nekev-hé : autrement dit, les cinq (hé) points d'articulation de la parole reçoivent des attributs par un nekev (une ouverture),

Etz Chaim interprète le mot nekevah (femelle) comme nekev-hé, « une ouverture » et la lettre hé : les cinq (hé) organes de la parole reçoivent des émotions à travers une ouverture étroite.

דהיינו מיעוט האור ונתחבר נקב זה עם ה' תתאה ונעשית נקבה כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בהיכל ששי שער ל"ג פ"ב [פרק ב']⁵⁵.

c'est-à-dire une diminution de la lumière ; et ce nekev s'unit au hé inférieur et devient nekevah, etc. Il écrit également ainsi dans le Sixième Palais, Cha'ar 33, chapitre 2.

L'« ouverture » est une diminution de la lumière ; unie au hé inférieur du Nom, elle devient nekevah, le féminin récepteur. La note de Kehot précise que les numéros de ces cha'ar suivent l'édition de Shklov de 1800 d'Etz Chaim ; dans les éditions actuelles, il s'agit de Cha'ar 34, chapitre 2, et de Cha'ar 35.

14 ובשער ל"ד הוא שער הירח. וזהו ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהדבור מקבל מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם הבחי' תחתונה שבמדות וע' באג"ה [באגרת הקודש] סי' י"ט בד"ה עוטה אור כשלמה.⁵⁶

Et dans Sha'ar 34, qui est la Porte de la Lune. C'est là le sujet mentionné plus haut : la parole reçoit du niveau de Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), qui constituent le niveau inférieur des attributs. Voir aussi Iggeres HaKodesh, section 19, dans le discours qui commence par « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement ».

Etz Chaim dit la même chose dans Sha'ar 34, la Porte de la Lune. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut : la parole reçoit de Netsa'h, Hod et Yessod, les plus bas des attributs émotionnels ; l'Admour Hazaken renvoie également à Iggeres HaKodesh, section 19.

אך אחר שנבנה בחי' הדבור ע"י קבלתו מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] ואחוריים של המדות עוד אח"כ מאיר בהדבור מבחי' עצמיות המדות.⁵⁷

Mais après que le niveau de la parole a été édifié grâce à ce qu'il reçoit de Netsa'h, Hod et Yessod, ainsi que de l'aspect postérieur des attributs, une lumière issue de l'essence même des attributs se met ensuite à briller davantage dans la parole.

Une fois que la parole a été édifiée à partir de ces attributs inférieurs, une lumière supplémentaire peut y briller, provenant de l'essence même des émotions. Il s'agit d'une seconde étape, au-delà de sa formation fondamentale.

SECTION 5 • ¶15-17

Tiferet : la révélation de la gloire

15 וזהו הנקרא יחוד דכר ונוקבא שעם היות שהדבור מצד עצמו נק' עלמא דנוק' [דנוקבא] להאיר בבחי' גבול ותכלית.

C'est ce que l'on appelle l'union du masculin et du féminin (de'har venoukva) : bien que la parole, en elle-même, soit appelée « le monde du féminin », car elle illumine dans les limites et selon une mesure déterminée,

Cet éclairage supplémentaire est appelé l'union du masculin et du féminin. En elle-même, la parole est « le monde du féminin » : elle n'éclaire que dans des limites.

אבל היחוד היינו שיאיר בו מבחי' המדות עצמן שנקי' עלמא דדכורא כנ"ל ועיין מזה בד"ה אדני שפתי תפתח הנ"ל בפ"י בקול דברי אלקים חיים

L'union, cependant, signifie que les attributs eux-mêmes, appelés «le monde du masculin» (alma de-dé'houra), comme mentionné plus haut, l'illuminent. Voir à ce sujet le discours qui commence par «Ado-nai, ouvre mes lèvres», mentionné plus haut, dans l'explication de «au son des paroles du D.ieu vivant».

L'union signifie que les attributs eux-mêmes, «le monde du masculin», illuminent la parole. Le discours sur «Ado-nai, ouvre mes lèvres» traite de cette idée en expliquant l'expression «la voix des paroles du D.ieu vivant».

וכמו עד"מ שיש הפרש באדם בין דבור שמדבר דברי חכמה כו'

C'est comparable, à titre d'analogie, à la différence entre la parole par laquelle une personne prononce des propos profanes et celle par laquelle elle prononce des paroles de sagesse, etc.

Prenons l'exemple d'un être humain: ses propos profanes diffèrent de ses paroles de sagesse, dans lesquelles une part bien plus grande de son intériorité est présente.

ועד"ז נקי' עשרה מאמרות מילין דהדיוטא^{58, 59} לגבי הקב"ה שבהם מאיר רק מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] להוות מאין ליש והיש נראה דבר נפרד.

De même, les Dix Paroles sont appelées «paroles de gens ordinaires» (milin de-hedeyota) par rapport au Saint béni soit-Il: en elles n'illuminent que Netsa'h, Hod et Yessod, afin de faire être l'existence à partir du néant; et l'être créé apparaît comme une entité séparée.

De même, les Dix Paroles de la Création sont appelées «paroles de gens ordinaires» par rapport à D.ieu, tout comme les propos anodins d'un roi sont indignes de sa grandeur. Seuls Netsa'h, Hod et Yessod les illuminent, suffisamment pour créer l'existence à partir du néant; les créatures semblent alors séparées de D.ieu.

אבל עשרת הדברות נמשך בהם מבחי' פנימיות חכמתו ורצונו ית'. והיה גילוי אלקותו ית' שלא בבחי' העלם והסתר כו' ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) והתפארת זו מתן תורה⁶⁰.

Mais dans les Dix Commandements fut attirée la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa sagesse et de Sa volonté, qu'Il soit béni, et Sa divinité fut révélée, sans voile ni dissimulation, etc. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berachos, chapitre 9, folio 58, fin du côté a): «Et la Tiferet (beauté)»: c'est le don de la Torah.»

À l'inverse, dans les Dix Commandements, la dimension intérieure de la sagesse et de la volonté de D.ieu fut attirée vers le bas, et Sa divinité fut révélée ouvertement. Le Talmud interprète «et la Tiferet» dans les louanges de David comme désignant le don de la Torah; cette lecture relie cette révélation à Tiferet.

כי בחי' יחוד זה דהיינו תוספת האור עליון בהדבור ביותר על המדה הקצובה. נמשך ע"י מדת תפארת שלמעלה מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד].

Car ce niveau d'union — c'est-à-dire l'ajout, dans la parole, d'une lumière d'en haut au-delà de la mesure fixée — est attiré par l'attribut de Tiferet, qui est au-dessus du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod,

Cette union, qui consiste en une lumière supplémentaire dans la parole, au-delà de sa mesure fixée, est attirée par l'attribut de Tiferet, qui se situe au-dessus de Netsa'h, Hod et Yessod.

שנקרא בריח התיכון המכריח⁶¹ מן הקצה אל הקצה⁶² (ע' [עיינ] זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קע"ה ב' ובאג"ה [ובאגרת הקודש] ס"י י"ב).

lequel est appelé «la barre médiane, qui traverse d'un bout à l'autre» (voir le Zohar, partie II, Terumah, 175b, et Iggeres HaKodesh, section 12).

Tiferet est appelée «la barre médiane» du Michkan, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre. Le Zohar identifie cette barre à Yaakov, qui relie les deux côtés, de même que Tiferet unit 'Hessed et Guevoura.

כי פ"י תפארת הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו שנאמר⁶³ ולכבודי בראתיו^{64, 65} כו'

Car le sens de Tiferet rejoint l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du chapitre 6 d'Avos: «Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit: "Et pour Ma gloire, Je l'ai créé"», etc.;

L'Admour Hazaken définit maintenant Tiferet. Son sens rejoint l'enseignement, à la fin d'Avos, selon lequel tout ce que D.ieu a créé, Il l'a créé uniquement pour Sa gloire.

ופ"י בשל"ה [בשני לוחות הברית] דל"ט ע"ב⁶⁶ דהיינו כדי שיהיה גילוי אלהותו ית' למטה ע"ד אתה הראית לדעת⁶⁷ כי הו"י הוא האלקים אין עוד מלבדו.

Et le Shelah (Shnei Luchos HaBris), folio 39, côté b, explique: c'est-à-dire afin qu'il y ait une révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, ici-bas, selon le mode de «Il t'a été donné de voir, afin de savoir que Havaya est D.ieu; il n'y a rien d'autre que Lui»,

Le Shelah explique que «pour Sa gloire» signifie que la divinité doit être révélée ici-bas. Un exemple en est le verset: «Il t'a été donné de voir, afin de savoir que Havaya est D.ieu; il n'y a rien d'autre que Lui.»

ועי' וידעו מצרים כי אני⁶⁸ הוי' כו' וכמ"ש ואולם חי אני⁶⁹ וימלא כבוד ה' את כל הארץ כו'

et selon le mode de «Et l'Égypte saura que Je suis Havaya», etc., ainsi qu'il est écrit: «Mais, aussi vrai que Je vis, et que la gloire de Havaya remplira toute la terre», etc.,

D'autres exemples sont: «L'Égypte saura que Je suis Havaya», et la promesse que «la gloire de Havaya remplira toute la terre». Tiferet est donc la manifestation de la gloire de D.ieu aux autres.

וכדמסיים באבות שם ואומר ה' ימלוך לעולם ועד⁷⁰ כו' (ועיין מענין ולכבודי בראתיו בזח"ב [בזהר חלק ב']) תרומה דקני"ה ע"א).

et comme le conclut Avos, à cet endroit: «Et il est dit: "Havaya régnera à jamais"», etc. (Voir aussi, au sujet de «Et pour Ma gloire Je l'ai créé», le Zohar, Partie II, Terumah, folio 155, côté a.)

L'enseignement d'Avos se conclut par: «Havaya régnera à jamais»: tous reconnaissent ainsi Sa royauté. Le Zohar, dans son commentaire sur Terumah, explique «pour Ma gloire Je l'ai créé»: la gloire ici-bas s'accomplit par les bonnes actions des hommes dans le monde.

והיינו שיהיה גילוי יקר תפארת גדולתו ית' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{71,72} והיינו בשביל להיטיב לברואיו להחיות רוח שפלים⁷³ שיכירו וידעו יקר תפארת א"ס ב"ה כו'

C'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la gloire précieuse (Tiferet) de Sa grandeur, qu'Il soit béni, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs.» Et cela, afin de faire du bien à Ses créatures, «de ranimer l'esprit des humbles», pour qu'elles reconnaissent et connaissent la gloire précieuse de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, etc.

Tiferet est la révélation de «la gloire précieuse de Sa grandeur», expression employée à propos d'un roi qui déploie sa splendeur. C'est pourquoi D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs: pour faire du bien à Ses créatures, afin qu'elles reconnaissent et connaissent Sa gloire.

ועיין בשערי אורה שער חמישי גבי דע כי לכך נקרא תפארת כו' כי תפארת פי' הוא לשם הוי' כו' דהיינו הראות גדולתו ותפארתו כו' עד שהתפארת עולה למעלה עד א"ס כו' ע"ש באריכות.

Voir aussi Shaarei Orah, Cinquième Porte, au passage: «Sache que c'est pour cela qu'on l'appelle Tiferet», etc.: car le sens de Tiferet est [la gloire] pour le Nom Havaya, etc., c'est-à-dire la manifestation de Sa grandeur et de Sa gloire, etc., jusqu'à ce que Tiferet s'élève en haut, jusqu'à l'Infini, etc.; voir là-bas pour un développement détaillé.

Shaarei Orah explique le nom Tiferet dans le même sens: il s'agit de la glorification du Nom Havaya, de la manifestation de Sa grandeur, jusqu'à ce que cette gloire s'élève jusqu'à l'Infini Lui-même.

16 ולכן ת וספת האור בהדבור עליון ע"ד ונגלה כבוד⁷⁴ ה' וראו כל בשר יחדו כי פי

C'est pourquoi l'accroissement de lumière dans la parole supérieure se fait selon le mode de : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble que la bouche...

La lumière ajoutée dans la parole supérieure est décrite dans la prophétie d'Isaïe : la gloire de D.ieu sera révélée et toute chair verra que Sa bouche a parlé. La parole elle-même (« Sa bouche a parlé ») devient un véhicule de révélation manifeste.

ה' דבר זהו נמשך הכל ע"י המדת תפארת ועד"ז נאמר מוליך לימין משה⁷⁵ זרוע תפארתו כו' וכתוב לעשות לך שם תפארת^{76,77} כו'.

...de Havaya a parlé» : tout cela est attiré par l'attribut de Tiferet. De même, il est dit : «Celui qui conduisit à la droite de Moché le bras de Sa gloire (Tiferet)», etc., et il est écrit : «pour te faire un nom de gloire (Tiferet)», etc.

Tout cela passe par Tiferet, et les versets emploient précisément ce terme : lors de la séparation de la mer, D.ieu conduisit Moché avec «le bras de Sa Tiferet (gloire)», afin de Se faire «un nom de Tiferet».

17 ולכן נק' זה יחוד תפארת ומלכות כו' וזהו ג"כ שמתפארת שבעליון נעשה כתר לתחתון כי הכתר הוא הרצון ובחי' רצון זה להאיר למטה נמשך מבחי' תפארת שבעליון כו'

C'est pourquoi cela est appelé l'union de Tiferet (beauté) et de Mal'hout (souveraineté), etc. Et c'est aussi [pourquoi] le Tiferet du niveau supérieur devient le Kéter (la Couronne) du niveau inférieur : car Kéter est la volonté, et ce niveau de volonté de rayonner vers le bas provient du niveau de Tiferet du niveau supérieur, etc.,

Cette lumière supplémentaire en Mal'hout est donc appelée l'union de Tiferet et de Mal'hout. Cela explique également pourquoi le Tiferet d'un niveau supérieur devient le Kéter (la Couronne) du niveau inférieur : Kéter est la volonté, et la volonté de rayonner vers le bas provient de Tiferet, du désir de manifester sa gloire.

שמדה זו גורמת הגילוי כנ"ל וזהו ומהללים לשם תפארתך⁷⁸ אשר מבואר למעלה שבחי' ההילול והשבח למעלה גורם גילוי האור.

car cet attribut provoque la révélation, comme mentionné plus haut. Et voici le sens de «et [nous] louons le Nom de Ta splendeur» : il a été expliqué plus haut que la louange et les éloges provoquent la révélation de la lumière en haut.

Tiferet est ce qui provoque la révélation. C'est le sens de «nous louons le Nom de Ta splendeur» : comme expliqué plus haut, la louange entraîne la révélation de la lumière en haut.

ואיך הוא הגורם אלא ע"י שזהו העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] לבח"י תפארת והוא המאיר ע"י להיות גילוי יקר תפארתו כנ"ל והיינו ומהללים לשם תפארתך היינו תפארת ומלכות כו':

Et comment la provoque-t-elle? C'est uniquement parce qu'il s'agit d'une élévation de mayin noukvin (eaux féminines) vers le niveau de Tiferet ; et c'est [Tiferet] qui, par là, rayonne, afin que soit révélée Sa gloire précieuse, comme mentionné plus haut. Et voici le sens de «et [nous] louons le Nom de Ta splendeur» : c'est-à-dire Tiferet et Mal'hout, etc.

La louange agit comme une «élévation des eaux féminines» (mayin noukvin), terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui suscite une réponse d'en haut ; elle s'élève vers Tiferet, qui rayonne alors et révèle Sa gloire. Dans «le Nom de Ta splendeur», «Nom» désigne Mal'hout et «splendeur», Tiferet ; cette louange provoque donc leur union.

SECTION 6 • ¶18-20

La quatrième année

18 ג ומכ"ז [ומכל זה] יובן ההפרש בין ג' שנים הראשונות של נטיעת האילן שרומז לז"א בארץ העליונה

3. Tout cela permet de comprendre la différence entre les trois premières années suivant la plantation de l'arbre, qui évoque Zeir Anpin (les attributs émotionnels) dans la Terre supérieure,

La section 3 applique tout cela à l'orla. L'arbre représente Zeir Anpin, les attributs émotionnels, « planté » dans la Terre supérieure, qui est Mal'hout, la parole.

שהיא הדבור שאזי אין מאיר רק בח"י נה"י [נצח הוד יסוד] עד"מ חיצוניות הקול שכלול מג' בח"י אש רוח מים כנ"ל ואזי ההארה בהדבור מעט מזער כנ"ל.

qui est la parole : alors, seul le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod rayonne, comme, par analogie, la dimension extérieure de la voix, composée de trois aspects — le feu, l'air et l'eau —, comme mentionné plus haut ; l'illumination dans la parole est alors très faible, comme mentionné plus haut.

Au cours des trois premières années, seuls Netsa'h, Hod et Yessod rayonnent dans la parole, comme la voix extérieure composée de feu, d'air et d'eau. La lumière dans la parole est alors très faible.

אבל בשנה הרביעית שהוא בח"י תפארת הנה ע"י מאיר בהדבור תוספת אור מרובה על העיקר כו'

Mais la quatrième année, qui est le niveau de Tiferet, une lumière supplémentaire, qui dépasse la lumière essentielle, rayonne ainsi dans la parole, etc.

La quatrième année, qui correspond au niveau de Tiferet, une lumière supplémentaire rayonne dans la parole et dépasse la lumière initiale, fondamentale.

ונקרא יחוד קול ודבור ⁷⁹ ע"ד קול דודי דופק ⁸⁰ פתחי לי כו' קול דודי הנה זה בא מדלג ⁸¹ כו' וזהו ענין הקל קול יעקב ⁸² הוא בריח התיכון ⁸³ כו'.

C'est ce que l'on appelle l'union de la voix et de la parole, selon le verset : « La voix de mon bien-aimé frappe : Ouvre-moi », etc. ; « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, sautant », etc. C'est là le sens de : « La voix est la voix de Yaakov » : [Yaakov] est la barre centrale, etc.

C'est ce que l'on appelle l'union de la voix et de la parole, comme dans le Cantique des Cantiques : « La voix de mon bien-aimé frappe. » La « voix » de Yaakov dans « La voix est la voix de Yaakov » est Tiferet, la barre centrale, car la voix représente les attributs émotionnels et la parole, Mal'hout.

19 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בת שלש שנים ויום ⁸⁴ אחד מתקדשת בביאה כו' כי מקודם אינה ראויה ליחוד ועד"ז הוא משארז"ל** [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בן שלש שנים הכיר אברהם ⁸⁵ את בוראו כו' וז"ש** [וזהו שכתוב] **וההוא איבא לא אשתלים באשלמותא עד תלת שנין. ⁸⁶**

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une jeune fille âgée de trois ans et un jour peut être fiancée par l'union charnelle », etc., car auparavant elle n'est pas apte à l'union. Il en va de même de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'âge de trois ans, Avraham reconnut son Créateur », etc. C'est ce qui est écrit : « Et ce fruit n'atteint sa pleine maturité qu'au bout de trois ans » ;

Trois ans constituent une mesure d'aptitude. La Michna fixe à trois ans et un jour l'âge à partir duquel les fiançailles d'une jeune fille par l'union charnelle sont valides ; auparavant, dit l'Admour Hazaken, elle n'est pas apte à l'union. Le Talmud dit qu'Avraham reconnut son Créateur à l'âge de trois ans, et le Zohar dit que le fruit n'est pas complet avant trois ans.

שאין מאיר עליו מבחי' תפארת. שיהי' [שיהיה] ראוי לפאר את הקב"ה עליו באמור ברוך אתה הוי'. עד שנה הרביעית כו'.

car la lumière du niveau de Tiferet ne l'éclaire pas, de sorte qu'il ne soit pas encore apte à glorifier le Saint béni soit-Il à son sujet en disant : « Béni sois-Tu, Havaya », jusqu'à la quatrième année, etc.

Jusqu'à la quatrième année, la lumière de Tiferet n'éclaire pas le fruit ; celui-ci n'est donc pas encore apte à glorifier D.ieu à son sujet par une bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya. »

אך עיקר הענין הוא לפי שע"י עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] נתגברו הקליפות וכענין מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] לך לך דע"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ והכנעני אז בארץ^{87,88} כי ארור כנען עבד עבדים^{89,90} שהוא מג' קליפות הטמאות.

Mais l'essentiel de la question est que, par l'arbre de la connaissance du bien et du mal, les kelipot se renforcèrent, conformément à ce qui est écrit dans le Zohar, première partie, Le'h Le'ha, folio 79, fin du côté b, au sujet du verset : « Et le Cananéen était alors dans le pays » : « Maudit soit Canaan, esclave des esclaves », car il fait partie des trois kelipot impures.

La raison essentielle est cependant que le péché de l'arbre de la connaissance renforça les kelipot. Le Zohar, commentant « Et le Cananéen était alors dans le pays », explique que le serpent maudit y régnait alors et que Canaan, maudit comme « esclave des esclaves », appartient aux trois kelipot impures.

20 ומחמת חטא הנ"ל היה לו אחיזה בארץ וע"ש בפ' נח דע"ג א' ב'. אך זהו דוקא בג' שנים הראשונים שאין מאיר בהארץ שהוא עולם הדבור רק מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחי' צמצום והסתר

Et en raison du péché susmentionné, il avait une prise sur la terre ; voir à ce sujet Parachat Noa'h, folio 73, côtés a et b. Mais cela ne vaut que durant les trois premières années, lorsque la terre, qui est le monde de la parole, ne reçoit de lumière que du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, qui est un niveau de contraction (tsimtsoum) et de dissimulation ;

En raison de ce péché, Canaan, une kelipa, avait une prise sur la terre, comme l'explique le Zohar sur Noa'h. Mais cette prise n'existe que durant les trois premières années, lorsque la terre, le monde de la parole, ne reçoit que de Netsa'h, Hod et Yessod, un niveau de contraction et de dissimulation.

אזי יש להם יניקה וכמ"ש בענין חרנה^{91,92} מבחי' גרון נמשך חרון כו' וע"ד הנז' [הנזכר] בד"ה במדבר סיני⁹³ בענין מדבר במ"ם פתוחה כו'

ils ont alors de quoi se nourrir, comme il est expliqué au sujet de «vers 'Haran» ('Haranah) : du niveau du garon (la gorge) découle le 'haron (la colère), etc. ; et cela rejoint ce qui est mentionné dans le maamar commençant par «Dans le désert du Sinaï», à propos de midbar (désert), écrit avec un mem ouvert, etc.

Dans cette situation de dissimulation, les kelipot peuvent puiser leur nourriture. Torah Ohr explique ainsi le départ de Yaakov «vers 'Haran» : de la «gorge» (garon) vient la «colère» ('haron) ; une idée semblable apparaît dans le maamar sur «Dans le désert du Sinaï», à propos du mot midbar.

אבל כשמאיר בהדבור מבחי' תפארת קו האמצעי תוספת אור אין להם יניקה כו' כי האור דוחה את החשך וכמ"ש כהמס דונג מפני אש⁹⁴ יאבדו⁹⁵

Mais lorsque brille dans la parole une lumière supplémentaire, provenant du niveau de Tiferet, la ligne médiane, ils n'ont plus de quoi se nourrir, etc., car la lumière repousse l'obscurité, comme il est écrit : « Comme la cire fond devant le feu, ils périront. »

Lorsque la lumière supplémentaire de Tiferet, la ligne médiane, brille dans la parole, les kelipot n'ont plus rien dont elles puissent se nourrir, car la lumière chasse l'obscurité. Comme le dit le Psaume, elles fondent « comme la cire devant le feu ».

(כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין⁹⁶ גבי ובית הלל אומרים כו' ומ"ש בפ' צו בד"ה משמח חתן וכלה כו').

(Comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 19; voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Comment danse-t-on ? », à propos de « Et Beit Hillel disent », etc. ; et ce qui est écrit dans Parachat Tsav, dans le maamar commençant par « Qui réjouit le marié et la mariée », etc.)

La parenthèse renvoie au Tanya, chapitre 19, qui cite ce verset pour décrire comment les kelipot deviennent néant devant la lumière de D.ieu, ainsi qu'à deux maamarim sur la joie d'un mariage, le second dans Parachat Tsav.

ולכן כ"ז [כל זה] הוא בעץ מאכל דוקא דוגמת עץ הדעת כו' והנה ע"י דחייה זו דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] כששובר תאוותו וממתין ג' שנים כו' ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות ובשנה הרביעית גילוי יקר תפארת גדולתו ית'.

C'est pourquoi tout cela s'applique précisément à un arbre fruitier, à l'image de l'Arbre de la connaissance, etc. Or, par ce rejet, par lequel la sitra a'hra est soumise, lorsqu'on brise son désir et qu'on attend trois ans, etc., « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève » ; ainsi, « la quatrième année », se révèle la gloire précieuse de Sa grandeur, béni soit-Il.

Voilà pourquoi la loi de l'orla ne s'applique qu'aux arbres fruitiers, qui ressemblent à l'Arbre de la connaissance. Lorsqu'une personne maîtrise son désir et attend trois ans, la sitra a'hra est soumise et « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève » ; il en résulte, la quatrième année, une révélation de Sa gloire.

Gratitude envers l'Essence, louange adressée au Nom

21 וזהו ועתה מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך.⁹⁷ כי הנה באמת זה שיהי' [שיהיה] אצילת מדת

התפארת הוא ג"כ ע"י קדימת הצמצום ומקום פנוי המבואר בע"ח [בעץ חיים]

Et c'est là le sens de : « Et maintenant, nous Te rendons grâce et louons le Nom de Ta Tiferet. » Car, en vérité, l'émanation même de l'attribut de Tiferet s'est également opérée après le tsimtsoum (contraction) préalable et l'espace vacant (makom panouï) expliqués dans Etz Chaim,

Cela explique le verset : « Nous Te rendons grâce et louons le Nom de Ta Tiferet. » Même l'émanation de Tiferet n'a eu lieu qu'après le tsimtsoum et l'« espace vacant » décrits dans Etz Chaim.

שהרי מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל⁹⁸ רק בשכיל להיטיב לברואיו צמצם א"ע [את עצמו] במדות אלו כנודע.

car, en Lui-même, « Il n'est aucun de ces attributs » ; ce n'est que pour faire du bien à Ses créatures qu'Il s'est contracté dans ces attributs, comme on le sait.

En Lui-même, D.ieu n'est aucun des attributs ; Il s'est contracté en eux uniquement afin de faire du bien à Ses créatures. Tiferet également n'est donc pas Son essence.

22 וא"כ גם בחי' תפארת התהוותה לאחר הצמצום כשאר המדות רק שהיא מקור להן. ולכן נאמר מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך.⁹⁹

Si donc, le niveau de Tiferet lui aussi est apparu après le tsimtsoum, comme les autres attributs, si ce n'est qu'il est leur source. C'est pourquoi il est dit : « Nous Te rendons grâce et louons le Nom de Ton Tiferet. »

Tiferet est apparu après le tsimtsoum, comme les autres attributs, bien qu'il soit leur source. C'est pourquoi le verset énonce deux choses : rendre grâce à « Toi » et louer « le Nom de Ton Tiferet ».

פ"י לך היינו מהותו עצמותו ית' אין שייך רק הודאה ולא הילול כי הוא ית' נורא תהלות¹⁰⁰ ולו דומיה תהלה.¹⁰¹

Le sens de « à Toi » est : à Son être même et à Son essence, béni soit-Il, ne s'applique que la reconnaissance, et non la louange, car Lui, béni soit-Il, est « redoutable dans les louanges », et « le silence est louange pour Lui ».

« Toi » désigne l'essence même de D.ieu, à laquelle seule s'applique la reconnaissance (hoda'a), l'aveu de ce qui nous dépasse, et non la louange. Il est « redoutable dans les louanges », trop redoutable pour qu'on puisse Le louer, et pour Lui, « le silence est louange ».

23 והתהלך אינו רק לבחי' שמו ית'102 ולכן ממלי' דא"ס נעשה כתר לאצ"י כי אין ערוך לגבי א"ס שיהיה שייך באמת בחי' תפארת בהעצמות משבחי' שמשבחי' [שמשבחים] אותו העולמות וכו' וכענין אמת אמר אל יברא103 כו'

La louange ne s'applique qu'au niveau de Son Nom, béni soit-Il. C'est pourquoi la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) devient le Kéter d'Atsilout : car, par rapport à l'Infini, il n'y a aucune commune mesure qui permettrait qu'un niveau de Tiferet s'applique véritablement à l'Essence, du fait des louanges par lesquelles les mondes Le célèbrent, etc. C'est comme dans l'épisode où « Vérité dit : "Qu'il ne soit pas créé" », etc.

La louange n'atteint que le « Nom » de D.ieu. Voilà pourquoi le Kéter d'Atsilout provient de la Mal'hout de l'Infini, et non de Sa Tiferet : les louanges des mondes ne peuvent véritablement glorifier l'Essence. L'Admour Hazaken compare cela au Midrach où, au moment où D.ieu allait créer l'homme, Vérité dit : « Qu'il ne soit pas créé. »

רק מבחי' מלי' דא"ס נמשך מקור להיות כתר לאצילות רק אחר שנאצלו אצ"י ע"ס [עשר ספירות] אזי מתפארת שבעליון נעשה כתר לתחתון כו'

C'est plutôt du niveau de la Mal'hout de l'Infini qu'est tirée une source destinée à devenir le Kéter d'Atsilout ; ce n'est qu'après l'émanation des dix Séfirot d'Atsilout que la Tiferet du niveau supérieur devient le Kéter du niveau inférieur, etc.

La règle selon laquelle la Tiferet d'un niveau supérieur devient le Kéter du niveau inférieur ne s'applique qu'une fois que les dix Séfirot d'Atsilout existent. À la toute première étape, de l'Infini à Atsilout, la source est Sa Mal'hout.

והנה ענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] זהו כענין ברכה והודאה (כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן)104 ולכן קיום מצות ל"ת [לא תעשה] דשלש שנים יהיה לכם ערלים כו' זהו כענין מודים אנחנו לך.

Or, les commandements positifs et les commandements prohibant certaines actions correspondent à la bénédiction et à l'action de grâce (comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Voici les comptes du Michkan »). C'est pourquoi observer l'interdiction « Pendant trois ans, ils seront pour vous comme une orlah », etc., correspond à « Nous Te rendons grâce ».

Les commandements positifs correspondent à la bénédiction, et les interdictions à l'action de grâce, c'est-à-dire à la reconnaissance, comme l'explique le discours sur « Voici les comptes du Michkan ». Observer l'interdiction de l'orlah pendant trois ans constitue donc le « Nous Te rendons grâce » du verset.

ועי"ז אח"כ ומהללים לשם תפארתך היינו יהיה כל פרי קדש הלולים ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ
בד"ה רני ושמחי בפ"י נר הוי' נשמת אדם.¹⁰⁵

Et par cela vient ensuite « et nous louons le Nom de Ta Tiferet », c'est-à-dire : « tout son fruit sera saint, pour les louanges ». Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Mikets, dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », à propos de l'explication de « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme ».

Vient ensuite « et nous louons le Nom de Ta Tiferet » : le fruit de la quatrième année, qui est « saint, pour les louanges ». L'Admour Hazaken renvoie à un discours de Torah Ohr qui explique « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme », ainsi que le verset qui suit ici.

כל הנשמה תהלל¹⁰⁶ יה. כי יתרון האור¹⁰⁷ נמשך מן החו ל וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה.¹⁰⁸

[et] « Que toute âme loue Yah ». Car la supériorité de la lumière provient des ténèbres, comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Lorsque Pharaon renvoya »,

Le verset « Que toute âme loue Yah » s'inscrit dans cette explication. Le principe est que la lumière tire sa supériorité des ténèbres, comme l'explique le discours sur « Lorsque Pharaon renvoya ».

בענין קליפה קדמה לפרי כו' ע"ש לכן ע"י קיום המצוה בשלש שנים דערלה עי"ז אח"כ פרי קדש כו'
à propos du principe selon lequel « la kelipa précède le fruit », etc. ; voir là-bas. C'est pourquoi, en accomplissant le commandement durant les trois années d'orlah, on fait ensuite que son fruit soit « saint », etc.,

Ce discours explique que « la kelipa précède le fruit » : l'écorce vient d'abord, puis le fruit. De même, c'est l'observance du commandement durant les trois années d'orlah qui rend ensuite le fruit « saint ».

וכעין מ"ש ברכות בראשית פ"א [פרק י"א] ע"פ אשר ברא אלקים לעשות¹⁰⁹ כל מה שנברא בשי"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה¹¹⁰ כו' דהיינו לתקן ע"ש.

comme il est écrit dans le Midrach Rabbah, Béréchit, section 11, sur le verset « que D.ieu a créé pour faire » : tout ce qui a été créé pendant les six jours de la Création nécessite encore une intervention, etc., c'est-à-dire une rectification ; voir là-bas.

Le Midrach dit que tout ce qui a été créé durant les six jours de la Création nécessite encore qu'on « fasse » quelque chose : un travail supplémentaire pour l'achever. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit d'une rectification. Les années d'orlah constituent un tel travail sur le fruit.

ועד"ז הוא מה שיחזקאל כשראה את המרכבה הקדושה כתיב וארא והנה רוח סערה^{111, 112} כו' ענן גדול ואש כו'

Il en va de même de ce qui suit : lorsque Ye'hezkel vit le Char céleste, il est écrit : « Je regardai, et voici un vent de tempête », etc., « un grand nuage et du feu », etc.

La vision du Char céleste par Ye'hezkel commence elle aussi par un vent de tempête, un grand nuage et du feu : les kelipot qui précèdent la vision sainte elle-même.

(וע' זח"ב [זהר חלק ב'] ויקהל דף ר"ג ע"א.¹¹³ ובפי יתרו דס"ט ע"ב¹¹⁴ בענין מתוך הסנה.¹¹⁵ ורזא דא מי יתן טהור מטמא^{116, 117} כו' ע"ש ובספר עה"ק [עבודת הקודש] חלק רביעי פ"ט ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] דקט"ז רע"ב [ריש עמוד ב] ודקל"ט ע"ב בד"ה ומברך המבדיל כו':) ד

(Voir aussi le Zohar, partie II, Vayakhel, folio 203, côté a ; et dans la paracha Yitro, folio 69, côté b, au sujet de « du milieu du buisson » ; et le secret de cela est : « Qui peut faire sortir le pur de l'impur », etc. ; voir là-bas. Et dans le livre Avodas HaKodesh, quatrième partie, chapitre 19 ; et dans le Shelah, folio 116, début du côté b, et folio 139, côté b, dans le passage qui commence par « Et il bénit : Celui qui sépare », etc.)

Les passages du Zohar disent la même chose : dans Vayakhel, le vent impétueux se tient devant tout, comme l'écorce devant le noyau ; dans Yitro, le feu sacré apparaît « du milieu du buisson », car rien n'est pur sinon ce qui provient de l'impur. L'Alter Rebbe ajoute Avodas HaKodesh et le Shelah.

ובשנה החמישית¹¹⁸ תאכלו את פריו להוסיף לכם תבואתו כו'. בספר ש"א [שער א'] שער ה' פ"י שאז הוא בבחי' ה' אחרונה דשם הוי'

4. « Et la cinquième année, vous mangerez de son fruit, afin qu'il accroisse pour vous son rendement », etc. Dans le livre Shaarei Orah, porte 5, il explique qu'alors cela se trouve au niveau du hei final du Nom Havaya.

La section 4, dont le numéro (la lettre ה) figure à la fin de la partie précédente, aborde la cinquième année, où l'on peut manger le fruit « afin qu'il accroisse son rendement ». Shaarei Orah dit que la cinquième année correspond au hei final du Nom Havaya, qui est Mal'hout.

וזהו ובשנה החמישית כו' והיינו כי בחי' מלכות נקראת לפעמים בשם דלי"ת ופעמים בשם ה'

Et c'est là le sens de « Et la cinquième année », etc. En effet, le niveau de Mal'hout est parfois appelé dalet, et parfois hei.

Mal'hout est parfois appelée dalet et parfois hei. Dalet est la quatrième lettre et hei la cinquième, ce qui correspond aux quatrième et cinquième années.

וזהו ענין יהודה שיש בו די והי כו' (כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא¹¹⁹ וע' זח"ג [זהר חלק ג] חקת ק"פ ע"ב בענין ה' די הוות)¹²⁰

Et c'est là le sens de Yehouda, dans lequel se trouvent un dalet et un hei, etc. (comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha Vayikra ; voir aussi le Zohar, partie III, 'Houkat, folio 180, côté b, au sujet de « elle était un hei [et] un dalet »).

Le nom Yehouda contient les lettres du Nom Havaya avec un dalet ajouté ; il comprend donc à la fois dalet et hei. Comme le cite la note de Kehot, le Ramaz explique que Mal'hout est un dalet lorsqu'elle se tient derrière Zeir Anpin, et un hei lorsqu'elle vient devant lui, en s'appuyant sur le Zohar au sujet de 'Houkat.

ויש לבאר כאן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' וירא שם דבשנה הרביעית מקבלת משני שלישים של תפארת דהיינו עד החזה כו'

On peut l'expliquer ici d'après ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha Vayera, à cet endroit : la quatrième année, elle reçoit des deux tiers de Tiferet, c'est-à-dire jusqu'à la poitrine, etc.,

Selon le Ramaz, la quatrième année, Mal'hout reçoit des deux tiers de Tiferet, la partie qui va jusqu'à la poitrine, ainsi que de Netsa'h, Hod et Yessod.

ואז נקראת דלת שמקבלת מד' בחי' תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] אבל בשנה החמישית מקבלת גם משליש העליון של תפארת.

et alors elle est appelée dalet, car elle reçoit de quatre niveaux — Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod ; mais la cinquième année, elle reçoit aussi du tiers supérieur de Tiferet.

Parce qu'elle reçoit de quatre niveaux — Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod —, elle est appelée dalet, dont la valeur numérique est quatre. La cinquième année, elle reçoit aussi du tiers supérieur de Tiferet et devient alors un hei.

Les trois tiers de Tiferet

24 ואזי היא בחי' ה' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ושמתי כדכד¹²¹ שמשותיך¹²² בסופו. וביאור ענין

שלישין אלו שבתפארת הענין כי המדה ת"ת [תפארת] עד"מ באדם למטה יש בה חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Et alors, c'est le niveau du hé. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Je ferai tes fenêtres de kadkod», à la fin. L'explication de ces tiers dans Tiferet est la suivante : l'attribut de Tiferet, par analogie avec l'homme ici-bas, contient 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod.

Alors, Mal'hout est un hé. Pour expliquer les « tiers » de Tiferet, l'Admour Hazaken examine le trait de se glorifier chez une personne, qui, comme tout attribut, comprend trois triades : l'intellect ('Hokhma, Bina, Daat), les émotions ('Hessed, Guevoura, Tiferet) et l'expression (Netsa'h, Hod, Yessod).

חב"ד [חכמה בינה ודעת] הוא השכל והשגה למה יתפאר עד"מ כדי שישבחו ויכירו תפארתו וגדלו והתפארות שבלבו להתפאר הוא העצם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבה.¹²³

'Hokhma, Bina et Daat sont le raisonnement et la compréhension de la raison pour laquelle il devrait se glorifier, par exemple, afin que les autres louent et reconnaissent sa gloire et sa grandeur ; et le fait de se glorifier dans son cœur, [l'élán] à se glorifier, en est l'essence : les 'Hessed, Guevoura et Tiferet qui s'y trouvent.

L'intellect au sein de ce trait correspond au raisonnement sur les raisons pour lesquelles on devrait rechercher la gloire, par exemple afin que les autres louent et reconnaissent sa grandeur. Le noyau émotionnel, le sentiment et l'élán du cœur à être glorifié, en est l'essence : ses 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

25 ונה"י [ונצח הוד יסוד] הוא ההתפשטות שעושה מעשה להתפאר כענין בהראותו את עושר¹²⁴ כבוד מלכותו ואת יקר תפארת גדולתו או מדבר

Et Netsa'h, Hod et Yessod sont le prolongement par lequel il accomplit un acte afin de se glorifier, comme dans «lorsqu'il montra les richesses de la gloire de son royaume et l'éclat précieux de sa grandeur», ou prend la parole

Le tiers inférieur, Netsa'h, Hod et Yessod, est le prolongement extérieur de la gloire : accomplir quelque chose afin d'être glorifié, comme le roi A'hachvéroch qui montra les richesses de son royaume, ou prononcer des paroles permettant aux autres de reconnaître sa valeur.

דבורים שבהם יוכלו אחרים להכיר שבחו הרי המעשה או הדבורים שהכוונה בהם להתפאר מבחי' נה"י
[נצח הוד יסוד] שבו לבר מגופא¹²⁵ ואינו ערוך לעצמיות המדה.

des paroles par lesquelles les autres peuvent reconnaître ses mérites. Ainsi, l'acte ou les paroles qui visent à se glorifier relèvent du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod en lui, «à l'extérieur du corps», et ne sont pas comparables à l'essence de l'attribut.

Ces actes et ces paroles relèvent de Netsa'h, Hod et Yessod de la glorification, «à l'extérieur du corps», expression pour laquelle la note de Kehot renvoie à l'introduction des Tikkouné Zohar. Ils ne sont en rien comparables à l'essence de l'attribut.

או י"ל [יש לומר] באופן אחר כמו עד"מ שיש התפארות מן עשייה שהתפארות הלז הוא מדבר שחוצה לו
ונפרד מעצמיות

Ou bien on peut l'expliquer autrement : à titre d'analogie, il existe une glorification qui vient d'une œuvre, et cette glorification provient de quelque chose qui lui est extérieur et séparé de [son] essence,

Une seconde manière de comprendre les trois tiers : la gloire qui vient de quelque chose que l'on a créé provient de quelque chose d'extérieur à soi, séparé de son essence.

כמו התפארות שיפואר וישובח במעשיו שיעשה כלי נאה וציור נאה שיכירו כח הפועל וישבחוהו הרי
עיקר השבח בו מצד הכלי ויופי מלאכתה וה"ז [והרי זה] רחוק מאד מתפארת ושבח עצמיות הפועל

comme la glorification que l'on reçoit et les éloges que l'on reçoit pour ses œuvres : il réalise un beau récipient et une belle peinture, de sorte que l'on reconnaisse la puissance de l'artisan et qu'on le loue. Ici, l'essentiel des éloges qu'il reçoit porte sur le récipient et la beauté de son ouvrage ; cela est très éloigné de la gloire et des éloges portant sur l'essence même de l'artisan,

Lorsqu'un artisan est loué pour un beau récipient ou une belle peinture, les éloges portent en réalité sur l'objet et sur la qualité de son ouvrage. Cela est très éloigné des éloges portant sur l'artisan lui-même.

שהרי אין זה שבח אלא מה שיכול לעשות כמה כלים נאים והכלי הוא מובדל ממנו שאינו אלא
התפשטות מכחו

car ces éloges ne signifient rien d'autre qu'il est capable de réaliser de nombreux beaux récipients, et le récipient est distinct de lui : il n'est qu'un prolongement de sa puissance.

De tels éloges disent seulement qu'il est capable de réaliser de beaux récipients ; le récipient est distinct de lui et n'est qu'un prolongement de son talent.

אבל כשישבחוהו בדבר שמעצמותו כגון שישבחו ויפארו את קולו שהוא ערב מאד תאיר ביותר עצמות מדת התפארות בזה ממה שיפארו וישבחו את מכתבו וציורו וכדומה וכן כשישבחו את גופו ובשרו שהם יפים מאד.

Mais lorsqu'on le loue pour quelque chose qui relève de son être même, par exemple lorsqu'on loue et magnifie sa voix, parce qu'elle est très mélodieuse, l'essence de l'attribut de la gloire resplendit davantage en cela que lorsqu'on magnifie et loue son écriture, ses dessins et autres choses semblables ; il en va de même lorsqu'on loue son corps et sa chair, parce qu'ils sont très beaux.

Les éloges portant sur quelque chose qui fait partie de la personne, comme une voix mélodieuse, ou son corps et son apparence, éveillent l'essence de sa gloire bien davantage que les éloges portant sur son écriture ou ses dessins.

26 ומכש"כ [ומכל שכן] כשיפארו את חב"ד [חכמה בינה ודעת] שלו כל שהשבח והתפארת בדבר קרוב אל עצמותו תתעורר ביותר עצמות המדה וכל שהתפארת בדבר רחוק יותר מעצמותו יהיה יותר מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו.

À plus forte raison lorsqu'ils exaltent sa 'Hokhma (sagesse), sa Bina (compréhension) et son Daat (connaissance). Lorsque les louanges et la gloire portent sur quelque chose de proche de son essence, l'essence de l'attribut est davantage éveillée ; et lorsque la gloire porte sur quelque chose de plus éloigné de son essence, elle relève davantage du niveau de Netsa'h, Hod et Yessod en lui.

L'éloge de l'intellect d'une personne — sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat — éveille au plus haut point son désir de gloire. La règle est la suivante : plus la chose louée est proche de son essence, plus l'essence de cet attribut est éveillée ; plus elle en est éloignée, plus cela reste au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod.

ועד"ז י"ל [יש לומר] פ"י ומבחר שלישיו¹²⁶ דפרעה טבעו בים סוף כו' היינו גם שליש העליון חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו כמ"ש כמ"א.

Dans cette même perspective, on peut expliquer le sens de «et les plus éminents de ses chalichim [officiers]» de Pharaon «furent engloutis dans la mer des Joncs», etc. : cela signifie que même son tiers supérieur, la 'Hokhma, la Bina et le Daat en lui, le fut, comme il est expliqué ailleurs.

Le Chant de la mer dit que «les plus éminents de ses chalichim [officiers]» de Pharaon furent engloutis. Or, chalich signifie aussi «un tiers». L'Admour Hazaken l'interprète comme désignant le tiers supérieur de Pharaon — sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat —, qui fut lui aussi englouti.

27 ומובן למשכיל שהמדה ת"ת [תפארת] אינה מהות מדה ממש כשאר המדות שהם עצם המשכת דבר מה כמו חסדים או גבורות

Il est évident pour celui qui comprend que l'attribut de Tiferet n'est pas la substance d'un attribut à proprement parler, comme les autres attributs, qui consistent essentiellement à faire émaner quelque chose, tels les bontés (hassadim) ou les rigueurs (guevourots) ;

Tiferet n'est pas un attribut ayant un contenu propre, comme 'Hessed (le don) et Guevoura (la retenue), qui font chacun émaner quelque chose de précis.

אבל התפארת היא מדה כוללת שישנה בכל המדות שאינה רק ענין הכוונה והתועלת בכל מדה למה תימשך ולא יזוה צורך

mais Tiferet est un attribut englobant, présent dans tous les attributs ; elle n'est que l'intention et la finalité propres à chaque attribut : pourquoi il doit émaner et dans quel but.

Tiferet est présente dans chaque attribut en tant que sa finalité : pourquoi il s'exprime et dans quel but. C'est pourquoi elle est appelée un attribut englobant.

כמו להשפיע חסד כדי שיכיר המקבל טובו וחסדו ה"ז [הרי זה] ת"ת [תפארת] שבחסד וכן ת"ת [תפארת] שבחכמה הכוונה בהשפעת השכל

Par exemple, accorder une bonté afin que celui qui la reçoit reconnaisse la bonté et la bienveillance du donateur : voilà Tiferet dans 'Hessed. De même, Tiferet dans 'Hokhma est l'intention qui préside à la transmission de l'intellect,

Accorder une bonté afin que celui qui la reçoit reconnaisse la bonté du donateur, voilà Tiferet au sein de 'Hessed. Transmettre de la sagesse afin que les autres reconnaissent cette sagesse, voilà Tiferet au sein de 'Hokhma.

כדי שיכירו חכמתו ואפילו לרצון ישנה מדת תפארת למה ירצה כך וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין נתאוהו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים¹²⁷ (ועיין בש"א [בשער א'] שער ה'). ועד"מ זה יובן הנמשל למעלה.

afin qu'ils reconnaissent sa sagesse. Même la volonté possède un attribut de Tiferet : pourquoi vouloir ainsi ; comme cela a été expliqué plus haut à propos de « Le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs » (voir aussi Shaarei Orah, Gate 5). À partir de cette analogie, on comprendra son équivalent dans les sphères supérieures :

Même la volonté possède sa Tiferet : la raison pour laquelle on désire quelque chose. Il en va ainsi du désir de D.ieu d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs, expliqué plus haut comme Son souhait que Sa gloire se révèle. Par cette analogie, l'Alter Rebbe aborde Tiferet dans les sphères supérieures.

שבחי תפארת גדולתו ית' שבאצי שייך בה ג"כ ג' שלישין היינו שהדבור עליון מדת מלכותו ית' מקבל תחלה רק משליש התחתון של תפארת

le niveau de Tiferet de Sa grandeur, béni soit-Il, dans Atsilout comporte lui aussi trois tiers ; autrement dit, la parole supérieure, l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, ne reçoit d'abord que du tiers inférieur de Tiferet,

Tiferet dans Atsilout, la gloire de la grandeur de D.ieu, comporte elle aussi trois tiers. La parole supérieure, Sa Mal'hout, ne reçoit d'abord que du tiers inférieur.

כי מה שיוכל להתגלות בדבור להנבראים הוא הבחי' היותר תחתונה מיקר תפארת גדולתו ית' וכמאמר תתברך בשמים ממעל¹²⁸ ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו' יפארוך סלה.

car ce qui peut être révélé par la parole aux êtres créés est le niveau le plus bas de la précieuse gloire de Sa grandeur, béni soit-Il, comme le dit la formule : « Que Vous soyez béni dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, pour toute l'acclamation suscitée par l'œuvre de Vos mains », etc., « ils Vous glorifieront à jamais. »

La parole ne peut révéler aux êtres créés que le niveau le plus bas de Sa gloire. La bénédiction matinale de Yotser l'exprime ; elle est citée ici sans le Nom, comme l'indique la note de Kehot : Il est béni dans les cieux et sur la terre « pour toute l'acclamation suscitée par l'œuvre de Vos mains ».

שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה אינה אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה.

Car tous les mondes, les cieux et la terre — de la terre au firmament, il y a cinq cents ans — ne sont que le niveau de « l'œuvre de Vos mains » : de même, à titre d'analogie, dans l'œuvre des mains d'un homme, seule la faculté d'agir est investie,

Tous les mondes, les cieux et la terre, avec leurs distances immenses, ne sont que « l'œuvre de Ses mains ». Chez l'homme, l'œuvre des mains ne porte que la faculté d'agir.

שהוא הכח היותר פחות שבכחות הנפש כו' כך החיות המלוּבש בכל העולמות אינו אלא בחי' כח המעשה. שאינו נוגע לעצמות ומהות כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה בחודש השלישי¹²⁹ לצאת בניי [בני ישראל].

laquelle est la plus faible des facultés de l'âme, etc. De même, la force vitale investie dans tous les mondes n'est que le niveau de la faculté d'agir, qui ne touche pas à l'essence et à l'être, etc., comme tout cela est expliqué dans le discours intitulé « Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël ».

L'action est la plus faible des facultés de l'âme ; de même, la force vitale dans tous les mondes n'est que la « faculté d'agir » de D.ieu, qui ne touche pas à Son essence. L'Alter Rebbe renvoie au discours de Torah Ohr sur « Au troisième mois ».

נמצא אשר כל מה שיוכלו הנבראים להלל ולשבח את הקב"ה במה שברא כל העולמות מאין ליש.

Il s'ensuit que tout ce pour quoi les êtres créés peuvent louer et célébrer le Saint béni soit-Il, c'est d'avoir créé tous les mondes à partir du néant pour en faire quelque chose.

Ainsi, tout ce dont les créatures peuvent louer D.ieu, c'est d'avoir créé les mondes à partir du néant — le tiers le plus bas de Sa gloire.

28 וזהו ענין פרק שירה שאומרים הנבראים וכן שיר המלאכים כל בעלי השיר¹³⁰ יוצאים בשיר.¹³¹ הרי כל השגתם רק בבחי' שבח מעשה ידיך והרי זה כמו עד"מ מי שהוא חכם מופלא עד להפליא.

Tel est le sens du Perek Shirah, que récitent les créatures, ainsi que du chant des anges : « Tous les maîtres du chant s'élèvent par le chant. » Ainsi, toute leur compréhension se limite au niveau de « la louange de l'œuvre de Tes mains ». C'est comme, à titre d'analogie, quelqu'un qui serait d'une sagesse prodigieuse, au-delà de toute merveille,

Le Perek Shirah — le chant que chante chaque créature — et le chant des anges sont des louanges à ce niveau : ils louent D.ieu pour Ses œuvres. Les mots « Tous les maîtres du chant s'élèvent par le chant » proviennent d'une Michna au sujet des animaux et de leurs colliers (shir) ; le Rabbi Chnéour Zalman les interprète, comme dans Torah Ohr, comme le chant des créatures.

ומשבחים אותו רק במה שיוכל לכתוב או לצייר יפה. שזהו הבחינה היותר אחרונה שבו ועד"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין צור כאלקינו^{132, 133} אין צייר כאלקינו כו'

et qu'on ne le loue que pour sa capacité à écrire ou à dessiner avec élégance, ce qui est le niveau le plus bas en lui. Dans le même esprit, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il n'est pas de rocher (tsour) comme notre D.ieu » : il n'est pas d'artiste (tsayar) comme notre D.ieu, etc.

C'est comme louer un grand sage uniquement pour la beauté de son écriture ou de ses dessins, qui est ce qu'il y a de plus bas en lui. De même, les Sages interprètent « Il n'est pas de rocher (tsour) comme notre D.ieu » comme signifiant « il n'est pas d'artiste (tsayar) comme notre D.ieu », louant ainsi Son savoir-faire.

ועדייזארז"ל פ"ה דברכות דל"ג ע"ב משל למלך ב"ו [בשר ודם] שהיו לו אלף אלפים דינרי זהב¹³⁴ והיו משבחים אותו בשל כסף והלא גנאי הוא לו כו' ע"ש.

Dans le même esprit, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berachos, chapitre 5, folio 33, côté b) : «Parabole : un roi de chair et de sang possédait mille milliers de dinars d'or, et on le louait pour ses pièces d'argent ; n'est-ce pas là une honte pour lui ? » etc. ; voyez là-bas.

La parabole du Talmud exprime clairement cette idée : louer un roi qui possède un million de pièces d'or pour ses pièces d'argent n'est pas un compliment, mais une honte.

(ועיין מזה בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו דרנ"ו ע"ב ודי רנ"ז ע"א שהאריך בזה). וזהו ענין הפי' שהדבור עליון מקור דבי"ע מקבל משליש התחתון של מדת התפארת שבאצילות שהוא עד"מ שבח מעשה ידיך כו' כנ"ל.

(Voyez aussi à ce sujet le Shelah, dans son traité Tamid, folio 256, côté b, et folio 257, côté a, où il développe longuement cette idée.) Tel est le sens de l'explication selon laquelle la parole supérieure, source de Béria, Yetsira et Assiya, reçoit du tiers inférieur de l'attribut de Tiferet d'Atsilout, qui correspond, à titre d'analogie, à «la louange de l'œuvre de Tes mains», etc., comme indiqué plus haut.

Le Shelah développe longuement cette idée. Voilà donc ce que signifie le fait que la parole supérieure, source des mondes inférieurs, reçoit du tiers inférieur de Tiferet : cela correspond à la louange de «l'œuvre de Tes mains».

ואפשר לומר ענין ג' שלישין דתפארת ע"ד שכללות העולמות נחלקים לגי' בחיי היינו עולמות בי"ע ועולם האצילות ועולמות שלמעלה מאצילות.

On peut aussi expliquer la notion des trois tiers de Tiferet en considérant que les mondes, dans leur expression générale et collective, se divisent en trois niveaux : les mondes de Béria, Yetsira et Assiya ; le Monde d'Atsilout ; et les mondes qui sont au-dessus d'Atsilout.

Une seconde explication des trois tiers : l'ensemble des mondes se répartit en trois degrés : les mondes inférieurs (Béria, Yetsira et Assiya), Atsilout, puis les mondes au-dessus d'Atsilout.

Les degrés des mondes et deux louanges

29 וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שט בחי"י אלף עולמות¹³⁵ שאינן כו' שהם מבחי"י אין אשר והחכמה מאין תמצא¹³⁶ כו' ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח דקנ"ט סע"א [סוף עמוד א] בפ"י המאמר תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא].¹³⁷

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il parcourt dix-huit mille mondes», «qui ne sont pas» (she'einan), etc.; ceux-ci relèvent du niveau du ayin (néant), comme dans «Et la sagesse se trouve à partir du ayin (néant)», etc. Voyez aussi ce qu'écrit le Ramaz sur la paracha de Chelah, folio 159, fin du côté a, dans son explication de l'énoncé: «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes.»

Le Talmud dit que D.ieu parcourt dix-huit mille mondes, en lisant dans le verset «des milliers de shin'an» comme she'einan, «qui ne sont pas». L'Alter Rebbe considère qu'il s'agit de mondes du ayin, du «néant», au-delà de toute appréhension, comme dans «la sagesse vient du ayin»; il cite le Ramaz au sujet de l'énoncé du Zohar selon lequel le Saint béni soit-Il possède trois mondes.

אשר בכל עולם מגי מיני עולמות הנ"ל מתגלה יותר מיקר תפארת גדולת אור א"ס ב"ה שאין ערוך הגילוי שבבי"ע לגבי הגילוי שבאצילות

Car, dans chacun des mondes appartenant aux trois sortes de mondes mentionnées plus haut, se révèle davantage de la précieuse splendeur de la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il: la révélation dans Béria, Yetsira et Assiya est sans commune mesure avec celle d'Atsilout,

Chacun de ces trois degrés révèle davantage de la gloire de la Lumière infinie que celui qui se trouve au-dessous de lui; ce qui est révélé dans les mondes inférieurs n'est rien en comparaison d'Atsilout.

וכמ"כ [וכמו כן] אין ערוך הגילוי שבאצ"י לגבי הגילוי שבעולם הא"ס כו' ועמ"ש ע"פ הדר כבוד הודך¹³⁸ ודברי נפלאותיך אשיחה¹³⁹ כו'.

et de même, la révélation d'Atsilout est sans commune mesure avec celle du Monde de l'Infini, etc. Voyez ce qui est écrit à propos du verset: «La splendeur de la gloire de Ta majesté, et les paroles de Tes merveilles, je les proclamerai», etc.

À son tour, la révélation d'Atsilout n'est rien en comparaison des mondes de l'Infini qui lui sont supérieurs. L'Alter Rebbe renvoie à une explication du verset «La splendeur de la gloire de Ta majesté».

30 וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש¹⁴⁰ ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש^{141, 142} שבתיקון ועשיית בגדי אהרן יש ג' בחינות ומדרגות.

Et c'est là le sens des trois « Saint ». Voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Tu feras des vêtements sacrés » : dans la préparation et la confection des vêtements d'Aaron, il y a trois niveaux et degrés.

Les trois « Saint, saint, saint » correspondent à ces trois niveaux. Le discours sur « Tu feras des vêtements sacrés » distingue lui aussi trois niveaux dans les vêtements d'Aaron.

אך כ"ז [כל זה] רק בבחי' האור המאיר בעולמות אבל בעצמותו ית' אין שייך שום השגה רק מודים אנחנו לך.¹⁴³ ומה שאנו מהללים זהו לשם תפארתך כו' כנ"ל.

Mais tout cela ne concerne que le niveau de la lumière qui brille dans les mondes ; quant à Son Essence, béni soit-Il, aucune compréhension ne s'applique : seulement « Nous Te rendons grâce ». Et ce que nous louons, c'est « le Nom de Ta Tiferet », etc., comme mentionné plus haut.

Ces trois niveaux concernent uniquement la lumière qui brille dans les mondes. L'Essence de D.ieu est au-delà de toute compréhension ; seule s'applique à Elle la formule « Nous Te rendons grâce », et notre louange s'adresse au « Nom de Ta Tiferet ».

31 והנה בשנה ה רביעית מקבלת כנס"י [כנסת ישראל] משליש האחרון של מדת תפארתו ית' והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] משני שלישי כו' היינו מה שהנבראים יוכלו להלל את הקב"ה שנק' שבח מעשה ידיך כו'

Or, la quatrième année, l'Assemblée d'Israël reçoit du dernier tiers de l'attribut de Tiferet du Saint béni soit-Il — tandis que le Ramaz écrit qu'elle reçoit de deux tiers, etc. — c'est-à-dire ce que les créatures peuvent louer chez le Saint béni soit-Il, ce qui est appelé «la louange de l'œuvre de Tes mains», etc.,

La quatrième année, Knesset Israël reçoit du tiers inférieur de Tiferet ou, selon le Ramaz, de deux tiers. Il s'agit de la louange que les créatures sont capables d'adresser au Saint béni soit-Il, «la louange de l'œuvre de Tes mains».

כנ"ל וזהו ענין הלולים להי¹⁴⁴ והלולים לשון רבים היינו שני בחי' הילול זהו כ' שלישי תפארת כו' משא"כ למעלה מזה אין להם השגה.

comme indiqué ci-dessus. Et tel est le sens de «des louanges à Havaya» : le terme hillulim est au pluriel, ce qui désigne deux niveaux de louange, correspondant aux deux tiers de Tiferet, etc. ; tandis qu'au-delà, elles n'ont aucune compréhension.

D'où l'expression «des louanges (hillulim) à Havaya» : le terme est au pluriel et désigne deux sortes de louange, correspondant aux deux tiers de Tiferet. Au-delà, les créatures n'ont aucune compréhension.

אלא שעייז נמשך אח"כ גם מבחי שלילי העליון של מדת תפארתו ית' וזהו ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם תבואתו¹⁴⁵ היינו תוספת האור הבא מלמעלה.

Cependant, par ce moyen, ensuite, est également attiré le niveau du tiers supérieur de l'attribut de Tiferet du Saint béni soit-Il. Et tel est le sens de «Et la cinquième année», etc., «afin d'augmenter son rendement pour vous» : c'est-à-dire l'apport supplémentaire de lumière qui vient d'en haut.

Pourtant, par cette louange, la lumière du tiers supérieur de Tiferet est ensuite attirée elle aussi. C'est le sens du «afin d'augmenter son rendement» de la cinquième année : un supplément de lumière venu d'en haut.

SECTION 10 • ¶32-33

L'accroissement de la cinquième année

32 ואזי היא בבחי ה"א. מה שבחי דלי"ת הוא לשון דלות ועניות לגבי בחי זו דה"א.

Et alors, elle est au niveau du hé. En revanche, le niveau du dalet exprime la pauvreté (dalout) et le manque par rapport à ce niveau du hé.

La cinquième année, Mal'hout est un hé. Le nom dalet évoque la dalout, la pauvreté, par comparaison avec le hé, plus complet.

ומזה יובן בתוספת ביאור מ"ש בד"ה ראו כי¹⁴⁶ ה' נתן לכם השבת כענין בה"א [בית הלל אומרים] נברא העוה"ז¹⁴⁷

On comprendra ainsi plus clairement ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat», au sujet de l'enseignement selon lequel «ce monde fut créé avec le hé»,

Cela complète ce qui est expliqué dans le discours sur «Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat», au sujet de l'enseignement des Sages selon lequel ce monde fut créé avec la lettre hé.

וצריך להמשיך גילוי בחי ה' זה והיינו ע"ד המבואר כאן וז"ש [וזהו שכתוב] לעבדה ולשמרה¹⁴⁸ בשני ההי"ן

et [qu']il faut faire descendre la révélation de ce niveau de hé; cela correspond à ce qui est expliqué ici. C'est là [le sens de] ce qui est écrit: «pour la cultiver et la garder», avec les deux hé;

Il faut faire descendre la révélation de ce hé, comme cela est expliqué ici. Les mots «pour la cultiver et la garder» (le'ovdah oulechomrah), dits à propos d'Adam dans le jardin d'Éden, se terminent chacun par un hé, ce qui fait allusion à deux hé.

והיינו המשכת ה' עילאה בחי' י"ה והמשכת ה' תתאה וי"ה כו' ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז']
מ"ש ע"פ ארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה.^{149, 150}

c'est-à-dire faire descendre le hé supérieur, le niveau de youd-hé, ainsi que le hé inférieur, vav-hé, etc. Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7, ce qui y est écrit au sujet du verset: «Quatre parts seront à vous, et la cinquième à Pharaon.»

Les deux hé sont le hé supérieur (youd-hé, 'Hokhma et Bina) et le hé inférieur (vav-hé, Zeir Anpin et Mal'hout). Etz Chaim traite de cela à propos des paroles de Yossef: «Quatre parts seront à vous, et la cinquième à Pharaon.»

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁵¹ כו' בסופו ומ"ש סד"ה קדש ישראל לה).^{152, 153} וזהו הוד
והדר לפניו¹⁵⁴ עוז וחדוה במקומו^{155, 156} (בד"ה א' סי' י"ו כ"ז).

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Sortez et voyez», etc., à la fin, ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Israël est saint pour Havaya».) C'est là [le sens de]: «Majesté (Hod) et splendeur sont devant Lui; force et joie sont en Son lieu» (Divrei HaYamim I, chapitre 16, [verset] 27).

La parenthèse renvoie à deux autres endroits où ce sujet est abordé. Vient ensuite le verset: «Majesté et splendeur sont devant Lui; force et joie sont en Son lieu», tiré de Divrei HaYamim.

ופי' הוד והדר לפניו יש לפרש על ענין השיר שהמלאכים מרננים ומשבחים לפניו כדמשמע ברבות
בפתיחתא דאיכה דנ"ה ע"א שאמרו המלאכים כתיב הוד והדר לפניו ואתה אומר כדין כו' ע"ש.

Le sens de «Majesté et splendeur sont devant Lui» peut s'expliquer comme désignant le chant que les anges entonnent et les louanges qu'ils Lui adressent, comme cela ressort de Rabbah, dans l'introduction (Pessi'hta) à Eikha, folio 55, côté a, où les anges dirent: «Il est écrit: "Majesté et splendeur sont devant Lui", et Toi, Tu dis ainsi?», etc. Voir là-bas.

«Majesté et splendeur devant Lui» peut désigner le chant et les louanges des anges. Le Midrach, dans l'introduction à Eikha, le suggère: les anges dirent: «Il est écrit: "Majesté et splendeur sont devant Lui", et Toi, Tu parles ainsi?»

ומזה נמשך עוז וחדוה במקומו שהתענוג נמשך מביטול היש כמ"ש בד"ה את קרבני לחמי^{157, 158} בענין
לזיתן זה יצרת לשחק בו¹⁵⁹ כו'

De là proviennent «force et joie en Son lieu», car le plaisir découle de l'annulation de l'existence créée, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Mon offrande, Mon pain», à propos de: «Ce Léviathan, Tu l'as formé pour jouer avec lui», etc.

De ces louanges proviennent «force et joie en Son lieu», car le plaisir de D.ieu découle de l'annulation de soi des créatures, comme cela est expliqué à propos de «Ce Léviathan, Tu l'as formé pour jouer avec lui».

וכן בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ה' ע"ב) פירשו הוד והדר לפניו דמיירי בבתי בראי¹⁶⁰ כו'.

De même, dans la Guemara ('Haguiga, chapitre 1, folio 5, côté b), ils expliquent que «Majesté et splendeur sont devant Lui» concerne les chambres extérieures, etc.

Le Talmud dit également que ce verset concerne les «chambres extérieures»: là, devant Lui, il n'y a que la joie, tandis que Ses pleurs se trouvent dans les chambres intérieures. La louange est donc un niveau extérieur, mais elle suscite la joie intérieure.

והיינו כי ידוע שהתפשטות המדה היא העלאת מ"נ [מיינן נוקבין] אל העצמי [העצמיות] עד"מ באדם כאשר יפארו זולתו תתעורר בלבו עצמיות התפארות ועפ"ז [ועל פי זה] יובן דההוד והדר אשר לפניו גורם עוז וחדוה במקומו

C'est-à-dire qu'il est connu que le déploiement de l'attribut est une élévation de mayin noukvin (les eaux féminines) vers l'essence. À titre d'exemple, chez l'homme : lorsque d'autres le glorifient, l'essence du sentiment de gloire s'éveille dans son cœur. On comprendra ainsi que la majesté et la splendeur qui sont devant Lui suscitent force et joie en Son lieu,

L'expression extérieure d'un attribut agit comme des «eaux féminines» qui s'élèvent et éveillent son essence : lorsque d'autres glorifient une personne, son propre sentiment intérieur de gloire est éveillé. Ainsi, la «majesté et la splendeur qui sont devant Lui», c'est-à-dire la louange extérieure, suscitent «force et joie en Son lieu», à l'intérieur.

כי עייזו הם מוסיפין אורות הת"ת [התפארת] דאצי" העצמי בבחי' אצי" וזהו להוסיף לכם תבואתו ב' שלישי עליונים דת"ת [דתפארת] בשנה החמישית.¹⁶¹

car, par cela, ils ajoutent les lumières du Tiferet essentiel d'Atsilout, au niveau d'Atsilout. Et c'est là «afin d'accroître pour vous son produit» : les deux tiers supérieurs du Tiferet, dans la cinquième année.

Par cette louange, les lumières du Tiferet essentiel d'Atsilout sont ajoutées. C'est là le «afin d'accroître son produit» de la cinquième année : les deux tiers supérieurs du Tiferet.

33 ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד כי ג' שנים הראשונות הם כנגד ביי"ע שהדבור עליון מוסתר בהם והם יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

On peut dire en outre que les trois premières années correspondent à Béria, Yetsira et Assiya, où la parole supérieure est cachée ; elles sont un yesh (quelque chose) et une entité distincte en soi.

Selon une autre interprétation, les trois années correspondent aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, où la parole supérieure est cachée et où les créatures se ressentent comme des êtres distincts (yesh).

והיינו כשאינן יחוד ביי"ע עם אצילות דהיינו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש כרוב אחד מקצה מזה.¹⁶²
(עיין בת"א [בתורה אור] ס"פ תרומה).

C'est-à-dire lorsqu'il n'y a pas d'union de Béria, Yetsira et Assiya avec Atsilout, à savoir l'union de Zeir Anpin et de Noukva, comme il est écrit : « Un chérubin à l'extrémité, de ce côté. » (Voir Torah Ohr, fin de la paracha Terouma.)

C'est l'état où les mondes inférieurs ne sont pas unis à Atsilout, l'union de Zeir Anpin et de Noukva étant absente. Le verset « un chérubin à l'extrémité, de ce côté » est cité à propos de cette union, que Torah Ohr examine à la fin de Terouma.

וה"ע [וזהו ענין] מיעוט הירח כשאינן יחוד שמשא וסיהרא ואזי הג"ק [הג' קליפות] יונקים ממנה. אבל ובשנה הרביעית זהו נגד עולם האצילות שהמל' מקור דבי"ע מתייחדת עם ז"א דאצי'

C'est là le sujet de la diminution de la lune, lorsqu'il n'y a pas d'union du soleil et de la lune (chimcha vesihara), et alors les trois kelipot impures tirent leur nourriture d'elle. Mais « Et la quatrième année » correspond au Monde d'Atsilout, où Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, s'unit à Zeir Anpin d'Atsilout ;

Il s'agit de la « diminution de la lune », lorsque le soleil et la lune, Zeir Anpin et Mal'hout, ne sont pas unis et que les trois kelipot impures se nourrissent de la lune. La quatrième année correspond à Atsilout, où Mal'hout, source des mondes inférieurs, s'unit à Zeir Anpin.

והוא ענין המשכת הביטול העליון דמ"ה [דשם מ"ה] בהנבראים ע"ד מה ראו על ככה¹⁶³ ומה הגיע אליהם אזי יהיו כל פרי קדש הלולים.

et c'est le fait d'attirer dans les êtres créés l'annulation de soi (bitoul) supérieure de Mah, selon le sens de : « Qu'ont-ils vu à cela, et qu'est-il advenu d'eux ? » Alors « tous ses fruits » seront « saints, pour les louanges »,

Cette union attire dans les créatures l'annulation de soi supérieure de Mah (« quoi ? »), le sentiment de n'être rien ; le mah (« quoi ? ») répété deux fois dans le verset d'Esther y fait allusion. Alors tous ses fruits deviennent « saints, pour les louanges ».

להיות יחודים עליונים יחוד י"ה ויחוד ו"ה כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל¹⁶⁴

ויש לקשרו עמשי"ל [עין מה שכתוב לעיל] דבג' שנים הראשונות מקבלת מחיצוני' [מחיצוניות] המדות

afin qu'il y ait des unions supérieures : l'union de youd-hé et l'union de vav-hé, etc. Voir ce qui est écrit sur le verset « Qui a compté », au sujet de « et dénombré le quart (rova) d'Israël ». On peut rapprocher cela de ce qui a été écrit plus haut : durant les trois premières années, elle reçoit de la dimension extérieure des attributs,

Il en résulte les unions supérieures de youd-hé et de vav-hé. Le verset « ou dénombré le quart (rova) d'Israël » est cité à propos de la quatrième année ; cela se rattache à l'explication précédente selon laquelle, durant les trois premières années, Mal'hout reçoit du niveau extérieur des attributs.

שהם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] ובשנה הרביעית מקבלת מהפנימי' [מהפנימיות / מהפנימית] משליש ת"ת [תפארת]

אשר ד' בחי' תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] הם ג"כ בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שבז"א כו'

qui sont le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod ; et, durant la quatrième année, elle reçoit de la dimension intérieure, du tiers de Tiferet. Car les quatre niveaux Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod sont aussi le niveau d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya au sein de Zeir Anpin, etc.

Le niveau extérieur est Netsa'h, Hod et Yessod ; durant la quatrième année, Mal'hout reçoit du niveau intérieur, un tiers de Tiferet. Les quatre niveaux — Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod — sont aussi les quatre mondes au sein de Zeir Anpin ; les deux interprétations concordent donc.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] בחי' ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם זהו תוספת אור הנמשך מקוצו של

יו"ד דשם הוי' והוא בחי' הכתר כו'

En conséquence, on peut expliquer le niveau de « Et la cinquième année », etc. : « pour vous en donner davantage » désigne un supplément de lumière attiré depuis la pointe (kots) du youd du Nom Havaya, qui est le niveau de Kéter, etc. ;

Le « pour vous en donner davantage » de la cinquième année désigne une lumière supplémentaire provenant de la pointe du youd du Nom Havaya, c'est-à-dire Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de toutes les Séfirot.

ומשם דוקא נמשך תוספת האור להוסיף לכם כו' ועמ"ש במ"א בענין יוסף שנקרא כן ע"ש תוספת האור כו'.

et c'est précisément de là que provient la lumière supplémentaire, « pour vous en donner davantage », etc. Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de Yossef, ainsi nommé en raison du supplément (tosséfet) de lumière, etc.

La lumière supplémentaire provient précisément de là. Yossef tire son nom de ce « supplément » (de lehosif, ajouter).

וזהו ויוסף הורד¹⁶⁵ כו' ע"י ששם עלו שבטים כו' להודות¹⁶⁶ כו' שע"י העלאה זו נמשך תוספת האור מבחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא ג"כ ענין הוד והדר לפניו.¹⁶⁷

Et voici [le sens de] «Yossef fut descendu», etc., par «Car c'est là que les tribus montèrent», etc., «pour rendre grâce», etc. : car, par cette élévation, un supplément de lumière est attiré depuis le niveau de Yessod d'Adam Kadmon, ce qui est également l'aspect de «Majesté et splendeur sont devant Lui»,

«Yossef fut descendu» en Égypte et la montée des tribus «pour rendre grâce» sont liés : par cette élévation de reconnaissance, une lumière supplémentaire vient du Yessod d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui précède Atsilout. C'est également ce qu'exprime «Majesté et splendeur sont devant Lui».

בחי' הדר כו'. (ועיין עוד מענין פסוק ונטעתם כל עץ מאכל¹⁶⁸ ברכות פ' נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] דרל"ו ד' ובפי' שלח לך. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפי' שוקיו עמודי שש¹⁶⁹ וס"פ חכו ממתקים):¹⁷⁰

le niveau de «splendeur (hadar)», etc. (Voyez aussi, au sujet du verset «et vous planterez tout arbre fruitier», [Midrach] Rabbah, Parachat Nasso, section 10, folio 236d, et Parachat Chelah Lekha ; ainsi que Chir Hachirim Rabbah, sur «Ses jambes sont des colonnes de marbre», et à la fin de «Son palais est d'une douceur exquise».)

Il s'agit du niveau de «splendeur» (hadar). Le maamar s'achève en renvoyant à d'autres Midrachim sur le verset «et vous planterez tout arbre fruitier», dans Bamidbar Rabbah et Chir Hachirim Rabbah.

DANS LA AVODA

Le maamar tire deux enseignements. La retenue précède la louange : en brisant son désir et en attendant, comme dans le cas de l'orlah, l'homme soumet la sitra a'hra ; c'est là le « Nous Te rendons grâce » qui reconnaît D.ieu au-delà de toute compréhension. Ce n'est qu'ensuite que vient la « louange » de la quatrième année, la révélation de Sa gloire dans ce dont on jouit. Louer D.ieu par Ses Noms n'est pas non plus une parole vide : de même que louer la bonté d'une personne par le nom de sa bonté la fait se manifester, cela attire la révélation de l'attribut ainsi nommé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que notre louange n'atteint que le « Nom » de D.ieu ? En quoi l'analogie de la louange adressée à un ami en colère pour sa bonté est-elle utile, et où atteint-elle ses limites ?
2. Comment le maamar concilie-t-il l'explication de l'orlah donnée par le Ramaz (Netsa'h, Hod et Yessod par opposition à Tiferet) avec celle du Pardes (les trois kelipot impures) ?
3. Que signifie le fait que Tiferet n'ait pas de contenu propre, mais soit « l'intention et la finalité » inhérente à chaque attribut ?
4. Pourquoi le respect de l'interdit de l'orlah est-il comparé à « Nous Te rendons grâce », et le fruit de la quatrième année à « et nous louons le Nom de Ta Tiferet » ?
5. Comment la louange extérieure, « majesté et splendeur sont devant Lui », suscite-t-elle la joie intérieure, « force et joie sont dans Sa demeure » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וכי תבואו

La note renvoie d'abord le lecteur à une note du Rabbi, imprimée plus haut dans les notes et références de cette édition, sur 19a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. באוה"ת קדושים ע' קלו. קמג. כר-ד ע' אעא הערות. ד"ה קדושים תהיו דתקס"ב ושם פי' שמקודם ירידתם הי' בבחי' צדיקים וע"י ירידתם בגוף נעשו בחי' בע"ת, ובמקום שבע"ת עומדין כו', וזהו כענין המים שע"י עברם בעפר הארץ נעשים מ"ח אלא שלזה צ"ל חפירה וכרי', והיינו ע"י תומ"צ, הובא באור התורה פי' וישב (רנד, ב). [כ].

2 וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל

« Lorsque vous entrerez dans le pays et planterez un arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme orlah ; pendant trois ans, il sera pour vous orlah et vous n'en mangerez pas. » C'est cette mitsva que tout le maamar explique.

ויקרא י"ט:כ"ג:Leviticus 19:23

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעֵרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיֹו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ובשנה הרביעית

« Et la quatrième année, tous ses fruits seront saints, pour les louanges de Havaya. » Le maamar demande quelles sont ces « louanges » et ce qu'elles accomplissent.

ויקרא י"ט:כ"ד:Leviticus 19:24

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָל־פְּרִיֹו קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מי יגלה עפר מעיניך אדה"ר כו' והרי בניך ממתינין לערלה שלוש שנים

Rabbi Yehouda ben Pazi enseigne : « Qui ôtera la poussière de tes yeux, Adam, premier homme ! Tu n'as pas pu respecter ton commandement pendant une heure, et voici que tes enfants attendent trois ans pour l'orlah. » L'Ad-

mour Hazaken s'en sert pour établir un lien entre l'orlah et la faute de l'Arbre de la connaissance.

ויקרא רבה כ"ה:ב'25:Vayikra Rabbah

PARAGRAPHE 2

5 כי טוב העץ למאכל

« Et la femme vit que l'arbre était bon à manger. » Les mêmes mots, « arbre » et « nourriture », apparaissent dans le verset sur la orla, ce qui constitue un lien entre les deux.

בראשית ג':6Genesis 3:6

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֵכֶל וְכִי תֹאֲנֶה־הוּא לְעֵינֶיהָ וַתִּחַמְדַּהּ הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיֹו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

Et lorsque la femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était un délice pour les yeux et que l'arbre était désirable pour acquérir la sagesse, elle prit de son fruit et en mangea ; elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en mangea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג', ו.

PARAGRAPHE 3

6 « Pendant trois ans, ils seront pour vous comme des fruits incirconcis ; ils ne seront pas consommés. » Ces trois années correspondent aux trois heures qu'Adam n'a pas attendues.

ויקרא י"ט:כ"ג:Leviticus 19:23

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעֵרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיֹו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים לה'

« Et la quatrième année, tous ses fruits seront saints, en louange à Havaya. » L'Admour Hazaken explique le mot « louange » à l'aide de Rachi.

ויקרא י"ט:כ"ד:Leviticus 19:24

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָל־פְּרִיֹו קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ודבר זה הלולים . . לשמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ויקרא שם.

9 דבר זה הלולים לה' הוא שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים

Rachi compare les fruits de la quatrième année à la seconde dîme, qui n'est consommée qu'à l'intérieur de Jérusalem, et explique « en louange à Havaya » : on les y apporte pour louer et glorifier le Ciel. L'Admour Hazaken cite ses paroles.

Rashi on Leviticus 19:24 כ"ט: כ"ד על ויקרא

יהיה כל פרי קדש. כמעשר שני שכתוב בו וכל מעשר הארץ וגו' קדש לה' (ויקרא כ"ז), מה מעשר שני אינו נאכל חוץ לחומות ירושלים אלא בפדיון, אף זה כן, ודבר זה הלולים לה' הוא, שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים (ע"י ברכות ל"ה):

[BUT IN THE FOURTH YEAR] THE FRUIT THEREOF SHALL BE HOLY, in the same way as the "second tithe" with reference to which, too, it is stated (Leviticus 27:30) "And all the tithe of the land... [belongeth to the L-rd]; it is holy (קדש) unto the L-rd". Now what is the law regarding the "second tithe"? It must not be eaten outside the walls of Jerusalem except after redemption! The same is the case with this (the fruit in the fourth year). And this very thing ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

10 ששם עלו שבטים

La note de Kehot renvoie à Psalms 124:4 pour ces mots.

Psalms 124:4 ד"ד: תהלים

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ד.

11 « Car là montaient les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom Havaya. » Comme pour les fruits de la quatrième année apportés à Jérusalem, cela soulève la question de savoir ce que produisent les remerciements et les louanges.

Psalms 122:4 ד"ד: תהלים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 מרומם על כל ברכה ותהלה

Les paroles des Lévités : le Nom glorieux de D.ieu est « exalté au-dessus de toute bénédiction et de toute louange ». C'est là le fondement de la question : comment la louange peut-elle ajouter quoi que ce soit ?

Nehemiah 9:5 ט"ה: נחמיה

ויאמרו תלויים ישוע וקדמיאל בני חשבניה שרביה הודיה שבניה פתחיה קומו ברכו אתיה' אליכם מן העולם עד העולם ויברכו שם כבוד ומרומם על כל ברכה ותהלה:

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: 'Stand up and bless the L-RD your G-d from everlasting to everlasting; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ה.

13 ולו דומי תהלה

« Le silence est une louange pour Toi. » L'Admour Hazaken l'adapte à la troisième personne : pour D.ieu Lui-même, le silence est la seule louange qui convienne.

Psalms 65:2 ב'ב: תהלים

לך דמיה תהלה אלקים בציון ולה' שלם נדר:

À toi, D.ieu, les louanges sont dues à Sion, et envers toi le vœu sera accompli.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים סה, ב.

14 אך הענין ע"פ מ"ש ואתה קדוש

Le Rabbi note que cette explication de « Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël » s'appuie apparemment sur une explication du Baal Chem Tov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 135 הערה 9 שהפירוש כאן כנראה מיוסד על פירוש הבעש"ט הנדפס בסה"מ אידיש ע' 138. וראה שם ביאור בארוכה.

15 ואתה קדוש יושב תהלות ישראל

« Et Toi, Tu es saint, siégeant sur les louanges d'Israël. » Le maamar y voit la réponse : D.ieu est « saint », séparé, et les louanges d'Israël Le font « siéger », c'est-à-dire descendre et se révéler.

Psalms 22:4 ד"ב: תהלים

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Pourtant Tu es saint, siégeant au milieu des louanges d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, ד.

16 להמשיך גילוי מדותיו ית'

La note renvoie à la note 67 du Rabbi dans le maamar Basi LeGani de 5729, à propos de cette idée de faire descendre la révélation des attributs de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה באתי לגני תשכ"ט (סה"מ מלוקט-ג ע' מח) הערה 67.

17 לאו מכל אינון מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

18

לאו מכל אינון מדות איהו כלל

Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar : D.ieu possède la justice, le jugement et la miséricorde, et pourtant Il n'est aucun de ces attributs. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les attributs ne sont que Ses « Noms ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ה-ז"ה:ב תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

19

ע"פ ואני נתתי לך שכם אחד

Ce maamar s'ouvre lui aussi sur « Car là montèrent les tribus... pour rendre grâce au Nom Havaya » et développe longuement l'analogie : appeler un homme généreux par le nom de sa bonté fait sortir celle-ci de la dissimulation de son cœur, même lorsqu'il est en colère, car elle s'y trouvait depuis toujours.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א קב, א ואילך. ראה סה"מ מלוקט ח"ג ע' מח בהערה בשולי העמוד.

20

ואני נתתי לך שכם אחד

Yaakov à Yosef : « Et je t'ai donné une part (chekhem e'-had) de plus qu'à tes frères. » C'est le verset d'ouverture du discours de Torah Ohr auquel le Alter Rebbe renvoie pour cette explication.

Genesis 48:22 בראשית מ"ח:כ"ב

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׁכֶם אֶחָד עַל־אֶחָיִךְ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶב וּבְקֶשֶׁת:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

21

אתה קדוש יושב תהלות ישראל

« Et Toi, Tu es saint, assis au milieu des louanges d'Israël. » L'Admour Hazaken comprend « assis » comme une descende suscitée par les louanges d'Israël.

Psalms 22:4 ד"ב:כ"ב תהילים

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pourtant Tu es saint, siégeant au milieu des louanges d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

בהלו נרו עלי ראשי

Job rappelle les jours « où Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête ». Le mot partage sa racine avec hilloul,

louange ; la louange désigne donc aussi l'éclat.

Job 29:3 ג"ב:כ"ט איוב

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג. מובא בדי"ה באתי לגני תשכ"ט (נדפס בקונטרס יו"ד שבת תשמ"ט) סעי' ט ושם בהערה 69 העיר: "והא דמשמע בלקו"ת שגם ההמשכה עצמה נמשכת ע"י תהלות ישראל — אף שלכאורה אין שייך שהעבודה דתהלות ישראל מגעת לדרגת אתה קדוש . . יש לומר, שהענין ד"אתה קדוש" שבלקו"ת הוא אוא"ס כמו שיש לו איזו שייכות לספירות [כמובן גם מזה שהתהלות שבלקו"ת שם היא "קריאת שמותיו ית'" השייכים למדות פרטיות], ובהמשכה זו שייך לומר שנמשכת ע"י תהלות ישראל משא"כ בנוגע המשכת העצמות" ע"ש.

23

ששם עלו שבטים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלות קכד, ד.

24

ששם עלו שבטים כו' להודות לשם הוי

« Car là montèrent les tribus... pour rendre grâce au Nom Havaya. » Ce verset se lit avec celui qui le précède, qui parle de Jérusalem.

Psalms 122:4 ד"ב:כ"ב תהילים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־הָעָדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו

« Jérusalem, bâtie comme une ville qui lui est étroitement unie. » L'Admour Hazaken y voit la Jérusalem d'en haut, unie à la ville terrestre.

Psalms 122:3 ג"ב:כ"ב תהילים

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחִדּוּ:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ברוך ה' מן העולם ועד העולם

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, depuis le monde jusqu'au monde. » Pris au sens littéral, ce verset décrit un influx tiré du monde caché vers le monde révélé.

Psalms 106:48 ח"ו:מ"ו תהילים

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמֵר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־קוֹחַ:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

27

מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
זח"א (קנה, רע"ב. יח. א. קנב, א). וזח"ב (כט, ב). ובריש תי"ז [ס"ע] (א, ריש ב.). [כ].

28

מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

Le Zohar, sur Vayétsé, parle de « la mère » des fils, Léa, comme du « monde caché, qui n'est pas révélé » et cite, dans le même passage, « Car là montèrent les tribus... pour rendre grâce au Nom Havaya ». L'Admour Hazaken reprend ses termes : le monde caché et le monde révélé.

ספר הזהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei
It is therefore written "thou shalt not take the dam with the young" (Deut. 22, 6), for the reason that she represents the undisclosed world, and hence: "thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself" (Ibid. 7), inasmuch as she symbolises the world that is absolutely concealed,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

אלה פקודי המשכן משכן העדות

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » C'est par ces mots que s'ouvre le discours de Likkutei Torah, Pekoudei, auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de l'influx du monde caché vers le monde révélé.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פ משה עבדך ה' לומר ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

יהיה כל פרי קדש הלולים להו'

Le fruit de la quatrième année, « saint, pour les louanges de Havaya » : la louange qu'il suscite attire la Divinité du domaine caché vers la révélation.

ויקרא י"ט:כ"ד Leviticus 19:24

ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים לה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

31

בזח"ג ס"פ קדושים דפ"ז סע"א

La note indique que ce passage du Zohar est expliqué dans un autre maamar de l'Admour Hazaken qui y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"ו אתהלך ע' ריג. ובאוה"ת ויקרא-א ע' קלח ואילך.

32 שנה הרביעית דא כנס"י דאיהי קיימא רביעאה לכורסייא דהא כדן

מזדווג בה קוב"ה בכנס"י

Le Zohar, à la fin de Kedoshim : « La quatrième année : c'est l'Assemblée d'Israël, qui se tient comme la quatrième du Trône... car alors le Saint béni soit-Il s'unit à elle. » C'est ce passage que le Ramaz explique en termes de Netsa'h, Hod, Yessod et Tiferet.

ספר הזהר, קדושים י"ט:קכ"ז-19:127-21:133 Zohar, Kedoshim
כ"א:קל"ג

For in the fourth year the Community of Israel becomes united with the Holy One, blessed be He, and then celestial powers are appointed over the world, an appropriate one for each object. Thenceforward all products are blessed and are permitted to be eaten, since all are in their complete state, in regard both to heaven and to earth. Till that time it is forbidden to eat of them; and he who eats of them is like one who has no share in the Holy One, blessed be He, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

יהודה אתה

« Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr sur Vayé'hi auquel l'Admour Hazaken fait ici référence.

בראשית מ"ח:49 Genesis 49:8

יהודה אתה יהודה אחיך ידך בערף אחיך ישתחו לך בני אביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

34

ערלים לא יאכל

« Pendant trois ans, ils seront pour vous comme l'orla ; on n'en mangera pas. » C'est la sévérité de l'interdiction que l'Admour Hazaken interroge.

ויקרא י"ט:23 Leviticus 19:23

וכי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל וערלתם ערלתו את פריו שלש שנים יהיה לכם ערלים לא יאכל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בפרד"ס שער כ"ד

La note indique que la référence devrait apparemment être Sha'ar 25 du Pardes, et qu'elle a été corrigée ainsi à l'endroit où ce passage est cité dans Kuntres Beis Iyar 5749.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה צ"ל כה. וכן הוגה בקונטרס ב' אייר תשמ"ט. וכ"ה בדרך מצותיך.

36

רוח סערה

Ye'hezkel vit « un vent de tempête... un grand nuage et un feu fulgurant » avant la vision du Char. Le Pardès identifie

ces trois éléments aux trois kelipot impures, correspondant aux trois années d'orla.

Ezekiel 1:4 א"ד: יחזקאל

וְאַרְבָּעָה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִדֶּחַצְפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהִי-לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֶשְׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

37

כי אמילים

À trois reprises, le psaume dit : « Au Nom de Havaya, je les retrancherai (amilam). » Ce mot évoque la mila, la circoncision, et Shaarei Orah relie ces trois occurrences aux trois années d'orla.

Psalms 118:10-12 תהילים קי"ח: י"ב-י"א

כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם: סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי בְשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם: סְבוּנִי כְדָבוּרִים דַּעְכוּ כָאֵשׁ קוֹצִים בְשֵׁם ה' כִּי אֲמִילָם:

All nations compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off. They compass me about, yea, they compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off. They compass me about like bees; They are quenched as the fire of thorns; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שלש שנים

Le Zohar sur Pekudei appelle un niveau de l'autre côté « orla » et dit qu'un esprit de ce côté repose sur les arbres nouvellement plantés jusqu'à ce qu'ils prennent racine ; c'est pourquoi il est écrit : « pendant trois ans, ils seront pour vous orla. »

ספר זוהר, פקודי מ"ד: תס"ג-ג' 44:463-45:473 Zohar, Pekudei
מ"ה: תע"ג

39

ג' שני ערלה בקבלת מנה"י . . שמקבלת מתפארת

Le Tséma'h Tsédek résume là ce passage de Likkutei Torah : lorsque la parole supérieure ne reçoit que de Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin, la kelipat Nogah et les trois kelipot impures peuvent puiser leur vitalité ; c'est « trois années, elles seront pour vous orla ». Lorsqu'elle reçoit de Tiferet, cela correspond à « la quatrième année, tous ses fruits ».

LA NOTE DE KEHOT

"בלק"ת פי' קדושים . . ההפרש בין כשהדבור העליון מקבל רק מנה"י דו"א ובין כשמקבלת מת"ת שזהו ענין שלש שנים יהי' לכם ערלים כשמקבל מנה"י יש יניקה לק"ג גה"ט, משא"כ כשמקבלת מת"ת זהו"ע ובשנה הרביעית יהי' כל פרי"ו — אוה"ת שמות ע' לו.

PARAGRAPHE 10

40

זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » L'Alter Rebbe lit zachar (il s'est souvenu) comme zachar (mâle) : les attributs, tels que la bonté, constituent le côté « mâle », celui qui dispense.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח: ג'

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

41

דמבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » Le principe selon lequel la constitution propre de l'homme reflète l'ordre supérieur permet à l'Alter Rebbe d'expliquer la parole supérieure à partir de la parole humaine.

Job 19:26 איוב י"ט: כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזוֹת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

42

כלל בדי"ה תקעו בחודש שופר

Là, le son du chofar est une voix simple, issue du souffle du cœur : un cri du cœur intérieur, supérieur à 'Hokhma et impossible à exprimer, puisque la parole dérive de 'Hokhma. « Entends ma voix » désigne ce qui se trouve à l'intérieur de ma voix, le cœur intérieur, tandis que la voix elle-même provient du cœur extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"ה נד, ג.

43

תקעו בחודש שופר

« Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune. » Ces mots ouvrent le discours de Likkutei Torah sur Roch Hachana auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet de la voix sans paroles du chofar.

Psalms 81:4 תהילים פ"א: ד'

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶד לְיוֹם חַגֵּנוּ:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

44 ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov : « et je reviendrai en paix dans la maison de mon père ». Il ouvre le discours de Torah Ohr auquel l'Alter Rebbe se réfère au sujet des trois éléments de la voix.

Genesis 28:21א"כ: כ"ח: בראשית

ושבתי בשלום אל־בית אבי וְהָיָה לִי לְאֵלָיִם:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 תשישות כח כנקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י במדבר (יא, טו). ושם דברים (ה, כד). [כ].

46 לעולם ה' דברך נצב

« À jamais, Havaya, Ta parole demeure dans les cieux. » La parole qui a créé le firmament demeure en lui et lui confère l'existence.

Psalms 119:89ט"ט: תהילים

לְעוֹלָם ה' דְּבַרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

47 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux. » Les lettres de cette parole sont ce qui demeure dans le firmament.

Genesis 1:6א': בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו.

48 יהי רקיע נצב . . בתוך . . השמים

L'Admour Hazaken y explique « À jamais, Havaya, Ta parole demeure dans les cieux » : la parole par laquelle les cieux ont été créés demeure en eux à jamais et les fait constamment advenir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ אחרי כה, ג [כ]. ושם נעתק לשון המדרש תהלים. ובאורכה ראה בליקוט פי' לתניא שם.

49 לעולם ה' דברך נצב בשמים שאותיות ותיבות של מאמר יהי רקיע

נצב ומלוּבשים ועומדים בתוך רקיע השמים להחיותם

L'explication du Baal Chem Tov, citée dans le Tanya : les paroles et les lettres de « Qu'il y ait un firmament » demeurent à jamais dans le firmament, enveloppées dans

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

tous les cieux pour leur donner vie. L'Alter Rebbe la cite sous le titre Sefer Shel Beinonim, deuxième partie.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה א':ג'3: Tanya, Sha'ar HaYichud
הנה, כתיב: "לְעוֹלָם, ה', דְּבַרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם", ופירש הפעל-שם-טוב
זכרוננו לברכה: כי "דְּבַרְךָ" שְׁאֵמֶרֶת "יהי רקיע בְּתוֹךְ הַמַּיִם וגו'" -
תיבות ואותיות אלו, הן נצבות ועומדות לעולם בְּתוֹךְ הַשָּׁמַיִם,
ומלוּבשות בְּתוֹךְ כָּל הָרָקִיעִים לעולם, להחיותם, כְּדִכְתִּיב: "וְדָבָר
אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לעולם", "וְדָבָרֵינוּ יְהִי קוֹיִמִים לְעַד כּוּ", כי אילו היו
האותיות מסתלקות פְּרַגְעַ חֵס וְשָׁלוֹם וְחוּזְרוֹת לְמַקּוֹרָן, היו כָּל הַשָּׁמַיִם
אֵין וְאֶפֶס מִמֶּשׁ, וְהָיוּ כְּלֵא הָיוּ כָּלָל, וְכֵמוּ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 13

50 אדני שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. » Ces mots ouvrent le discours du Sidour sur la parole auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Psalms 51:17י"ז: תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ועיין בפירוש ערך גבול

Dans Masei, l'Admour Hazaken cite également l'entrée du Pardes sur gevoul et explique que les douze limites diagonales représentent l'inclusion réciproque des attributs supérieurs, comme 'Hessed avec Hod, amenée dans le service divin sous la forme de l'inclusion de l'amour et de la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מסעי צד, ב. עקב טז, ב. באוה"ת נ"ך-א עי' שלה.

52 וז"ש באד"ר דנשא דף קמ"א ע"ב

Le Tséma'h Tsédek rapporte à cet endroit l'Idra Rabba : Tiferet s'étend depuis le nombril du cœur, perce et passe jusqu'à l'autre côté, puis forme le visage de la Noukva jusqu'au nombril.

LA NOTE DE KEHOT

"תאנא אתפשט האי תפארת מטבורא דליבא ונקיב ואתעבר בגיסא אחרא ותקין פרצופא דנוקי' עד טבורא ומטיבורא שארי ובטיבורא שלים כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' קלו.

53 ונקיב

L'Idra Rabba : Tiferet s'étend depuis le nombril du cœur, le « perce » et passe de l'autre côté, formant le visage de la Noukva. La « perforation » est l'ouverture (nekev) par laquelle le féminin reçoit.

Sofar הזהר, האדרא רבא מ"א:צ"ז-42:297-41: Zohar, Idra Rabba
מ"ב:ש"ט

54 ובעי"ח שער הכללים פ"י

À cet endroit, le Tséma'h Tsédek cite Me'orei Or (lettre nun, section 33), selon lequel Mal'hout est appelée neke-

vah, ainsi qu'Etz Chaim, Cha'ar HaKelalim, chapitre 10 : cette ouverture s'est unie au hé inférieur et est devenue nekevah derrière le Zeir Anpin, un même mur étant partagé par les deux.

LA NOTE DE KEHOT

"ע" במא"א אות נ"י סעי' לג נקבה נקי המלי' כ"ו ובי"ג שם שהביא ממ"ש בע"ח שער הכללים פ"י ואז נתחבר נקב זה עם ה' תתאה ונעשית נקבה באחורי ז"א וכותל אחד יש לשתיהן כ"ו — אוה"ת ויקרא-א ע' קלז ע"ש.

55 שער ל"ג פ"ב ובשער ל"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. שלי"ד פ"ב ושי' ל"ה לפנינו. [כ].

PARAGRAPHE 14

56 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Ces mots ouvrent la lettre de l'Igueret HaKodech (section 19) à laquelle le Alter Rebbe fait référence.

Psalms 104:2 ב"ב תהילים ק"ד

עוטה-אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 שער ל"ג פ"ב ובשער ל"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. שלי"ד פ"ב ושי' ל"ה לפנינו. [כ].

PARAGRAPHE 15

58 מילין דהדיוטא

La note renvoie à ce discours du Siddour pour l'expression « paroles de gens ordinaires ».

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסידור אדמו"ר ב"ה הקל קול יעקב [יה, ד]. ועי' חז"ג (קמט, ב) לאו אורחי דמלכא יעו"ש [כ]. נתבאר בארוכה לעיל פי אחרי כה, ד.

59 מילין דהדיוטא

Le Zohar sur Beha'alotcha : un roi de chair et de sang ne parlerait pas de choses ordinaires, à plus forte raison ne les écrirait-il pas. D'où l'expression « paroles de gens ordinaires », pour désigner une parole très en dessous de celle qui convient à celui qui parle.

Zohar, Beha'alotcha 3:13-4:20 ג' י"ג-ד' כ"ב

R. Eleazar then quoted the verse: "And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat" etc. (Gen. 8, 4). 'How precious', he said, 'are the words of the Torah, seeing that each particular word contains sublime mystical teachings, the Torah itself being designated the sublime general rule. Now, one of the thirteen exegetical principles by which the Law is expounded reads: "If anything is included in a general proposition and is then made the subject of a special statement, ...

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כ"ו

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60 Au nom de Rabbi Akiva, le Talmud lit le verset « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance et la Tiferet » ainsi : « et la Tiferet », c'est le don de la Torah. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la révélation au Sinaï s'est faite par Tiferet.

Berakhot 58a:17 י"ז א: י"ז ברכות

במתינתא תנא משמיה דרבי אקיבא: קל' ה' הגדלה — זו קריעת ים סוף. והגבורה — זו מכת בכורות. והתפארת — זו מתן תורה. והנצח — זו ירושלים. וההוד — זו בית המקדש.

Dans une baraïta, on enseigne au nom de Rabbi Akiva : « À toi, D.ieu, la grandeur » — cela fait référence à la division de la mer Rouge. « Et la puissance » — cela fait référence à la frappe des premiers-nés. « Et la gloire » — cela fait référence au don de la Torah. « Et la victoire » — cela fait référence à Jérusalem. « Et la majesté » — cela fait référence au Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61 בריח התיכון המבריה

« Et la barre centrale, au milieu des planches, les traversera d'une extrémité à l'autre. » Dans la Kabbale, elle correspond à Tiferet, la ligne centrale qui relie les deux côtés.

Exodus 26:28 כ"ח כ"ו שמות

והבריה התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח.

62 בריח התיכון המבריה מן הקצה אל הקצה

Le Zohar sur Terumah : la barre centrale est Yaakov, l'homme parfait, qui tient ce côté-ci et ce côté-là, de même que Yaakov « demeure dans des tentes », au pluriel.

Sfar Zohar, Terumah 94:908-96:918 י"ד-י"ח תתק"ח-תתק"ט

On nous rapporte que Rabbi Chim'on expliqua ainsi les paroles : « Et la barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » « La barre du milieu, dit-il, désigne Jacob, le juste parfait, comme nous l'avons indiqué une autre fois à propos de la caractérisation de Jacob comme "un homme intègre, qui demeurerait sous des tentes" (Gen. 25:27). Il ne dit pas "qui demeurerait sous une tente", mais "qui demeurerait sous des tentes", ce qui indique qu'il unifia les deux "tentes" (de Sévérité et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63 « Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit : "Tout ce qui est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait"... et il est dit : "Ha-

דברים ד, לה.

vaya régnera pour toujours et à jamais." » Cela définit Tiferet.

משנה אבות ו':י"א Pirkei Avot 6:11

כל מה שפָּרַךְ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, לֹא בָּרָא אֶלָּא לְכַבוֹדוֹ, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה מג), כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו, וְאֹמֵר (שמות טו), ה' יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד. רַבִּי חֲנִנְיָא בֶן עֲקִישָׁא אָמַר, רָצָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה מב) ה' חָפֵץ לַמַּעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיֵאָדִיר:

Tout ce que le Saint, béni soit-Il, a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit : « Tous ceux qui portent Mon nom, que J'ai créés, façonnés et faits pour Ma gloire » (Isaïe 43, 7). Et il est dit : « D.ieu régnera à jamais » (Exode 15, 18). Rabbi Hanania ben Akachia dit : Le Saint, béni soit-Il, voulut accorder du mérite à Israël ; c'est pourquoi Il leur donna en abondance la Torah et les commandements, comme il ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64 ולכבודי בראתיו

« Tout ce qui est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait. » C'est le verset cité par l'enseignement des Avot.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ"ג, ז.

65 ולכבודי בראתיו

Le Zohar sur Terouma : « car Je l'ai créé pour Ma gloire » signifie que la gloire ici-bas, le Trône saint, n'est parachevée en haut que par les actes des hommes dans le monde, lorsqu'ils sont justes.

Sofar Zohar, Terouma 47:525-534 תקל"ד-תקכ"ה-תקל"ד Zohar, Terumah

66 ופי' בשליה דלי"ט ע"ב

Les paroles du Shelah citées par l'Admour Hazaken y sont rapportées et accompagnées de gloses.

LA NOTE DE KEHOT

לשון השליה עם הגהות באוה"ת נ"ך-א ע"רמ.

67 אתה הראת לדעת

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » L'exemple du Chela d'une divinité révélée ici-bas.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אַתָּה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מְלַכְדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

וידעו מצרים כי אני ה'

68

« Et l'Égypte saura que Je suis Havaya. » Un autre exemple de la gloire de D.ieu rendue manifeste au monde.

שמות י"ד:4 Exodus 14:4

וְחִזְקִיתִי אֶת־לִב־פַּרְעֹה וְרַדְף אֶחְרִיהֶם וְאֶכְבְּדָה בַּפַּרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי ה' וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honour upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the L-RD.' And they did so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, ד-יח.

69 ואולם חי אני

« Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis, la gloire de Havaya remplira toute la terre. » La plénitude de la gloire révélée.

במדבר י"ד:כ"א Numbers 14:21

וְאֹלֶם חֲיֵ־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כא.

70 ה' ימלוך לעולם ועד

« Havaya régnera à jamais », le verset qui conclut l'enseignement des Avot.

שמות ט"ו:18 Exodus 15:18

Havayah יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד:

D.ieu régnera à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יח.

71 נתאזהר הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

L'Admour Hazaken y explique que le but de la création du monde est que le Saint béni soit-Il a désiré une demeure dans les mondes inférieurs: ce monde est le plus bas, celui où la dissimulation est la plus grande et où les ténèbres sont redoublées; il renvoie ensuite à Chukas et au début de Shelach.

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. עליק ח' במדבר ע, ג ושי"ג. [כ].

72 נתאזהר הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

« Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a parmi les mondes supérieurs. » L'Admour Hazaken relie ce désir à Tiferet, la révélation de Sa gloire.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א' נשא ט"ז

... בְּאֵתִי לִגְנִי אַחֲוִיתִי כָּלָה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַת שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיָהָא לוֹ דִּירָה

בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צייתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose de nouveau ; mais Rabbi Chim’on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose qui existait, a cessé d’exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

73 להחיות רוח שפלים

Dieu réside « auprès de celui qui est brisé et humble d’esprit, pour ranimer l’esprit des humbles ». Ici, cela décrit le bien que Dieu souhaite accorder à Ses créatures.

ישעיהו נ"ו:ט"ו: Isaiah 57:15

כי כה אמר יי' ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J’habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l’esprit contrit et humble, afin de ranimer l’esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

74 ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble que la bouche de Havaya a parlé. » La révélation par la parole est la lumière supplémentaire de Tiferet.

ישעיהו מ"ד:ה': Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de Dieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de Dieu l’a dit’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

75 מוליך לימין משה

« Celui qui a conduit, à la droite de Moché, le bras de Sa gloire (Tiferet), en fendant les eaux devant eux. » Le mot Tiferet apparaît dans la description de cette révélation.

ישעיהו ס"ג:י"ב: Isaiah 63:12

מוליך לימין משה ורוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם:

Celui qui fit marcher Son bras glorieux à la droite de Moïse ?
Celui qui fendit les eaux devant eux, pour Se faire un nom

éternel ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו סג, יב.

76 לעשות לך שם תפארת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם סג, יד.

77 לעשות לך שם תפארת

« Ainsi Tu as conduit Ton peuple, afin de Te faire un Nom de gloire (Tiferet). » Là encore, la révélation est liée à Tiferet.

ישעיהו ס"ג:י"ד: Isaiah 63:14

כבהמה בבקעה תרד רוח ה' תניחנו כן נהגת עמה לעשות לה שם תפארת:

As the cattle that go down into the valley, the spirit of the L-RD caused them to rest; So didst Thou lead Thy people, To make Thyself a glorious name.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

78 ומהללים לשם תפארתך

La bénédiction de David : «Et maintenant, notre Dieu, nous Te rendons grâce et louons le Nom de Ta Tiferet (Ton Nom glorieux).» L’Alter Rebbe interprète «Nom» comme Mal’hout et «Tiferet» comme l’attribut de Tiferet.

I Chronicles 29:13: דברי הימים א כ"ט:י"ג

ועתה אלקינו מודים לך ומהללים לשם תפארתך:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יג.

PARAGRAPHE 18

79 יחוד קול ודבור

La note renvoie à la partie précédente de ce maamar, qui cite le Zohar selon lequel ce n’est que la quatrième année que « le Saint béni soit-Il s’unit à la Communauté d’Israël », et explique qu’après que la parole a été constituée à partir de Netsa’h, Hod et Yessod, l’essence des attributs y rayonne ; c’est ce que l’on appelle l’union du masculin et du féminin.

LA NOTE DE KEHOT

"הוא דוקא כשמיאר בדיבור מהת"ת [וראה גם לקו"ת שם [= לעיל] (כט, ג) מזהר (ח"ג ס"פ קדושים — פ"ז סע"א ואילך) שדוקא בשנה הרביעית "מודו"ב קוב"ה בכנס"י]. ובהמשך תרס"ו (ע' רפח ואילך) שגם ההמשכה מנהי"י למלכות היא בכלל "יחוד זו"י" — דיש לומר, שבתרס"ו שם בא ענין זה בהמשך להמבואר שם לפני זה (ע' רפז) שכללות הו"א הוא סוף עולמות הא"ס. ובלקו"ת שם מדבר בעיקרו של ז"א (משא"כ המדות נה"י הם דוגמת

המלכות) — ד"ה השמים כסאי תשל"ו (סה"מ מלוקט ח"ג ע' קלו) הערה 38.

80

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe : ouvre-moi, ma sœur, mon amie. » La « voix » qui vient vers la bien-aimée est interprétée comme l'union de la voix et de la parole.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

81

קול דודי הנה זה בא מדלג

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Un second verset évoquant la voix qui vient pour s'unir.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב:ח

קוֹל דּוּדִי הִנֵּה-זֶה בָּא מִדֹּלֵג עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

הקל קול יעקב

Les paroles d'It's'hak : « La voix est la voix de Yaakov. » Yaakov est Tiferet ; sa « voix » est donc la lumière de Tiferet qui s'unit à la parole.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז:כ"ב

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וַהֲיָדִים יָדָיו עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

83

בריה התיכון

« Et la barre centrale... d'un bout à l'autre. » Yaakov, Tiferet, est la barre centrale, comme expliqué plus haut.

Exodus 26:28: שמות כ"ו:כ"ח

וַהֲבָרִית הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

84

בת שלש שנים ויום א'

La Michna fixe à trois ans et un jour l'âge à partir duquel une telle consécration matrimoniale est valable selon la halakha. L'Alter Rebbe la cite comme exemple des trois ans constituant la mesure de l'aptitude.

Niddah 44b:9-11א"ב-ט"ז

מתני' בת שלש שנים ויום אחד — מתקדשת בביאה, ואם בא עליה יבם — קנאה, וחיבין עליה משום אשת איש, ומטמאה את בועלה לטמא משכב תחתון כעליון. נשאת לכהן — תאכל בתרומה; בא עליה אחד מן הפסולין — פסלה מן הכהונה; בא עליה אחד מכל העריות האמורות בתורה — מומתין עליה, והיא פטורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה מד, ב במתני'. ובשו"ע אבה"ע רסט"ו וברמ"א שם סי"ב ס"א. [כ].

85

בן שלש שנים הכיר אברהם

Rabbi Ami bar Abba enseigne : « À trois ans, Avraham reconnut son Créateur », ce qui est déduit de la valeur numérique de « parce qu'Avraham (Ekev Avraham) écouta ». C'est un autre exemple des trois ans.

Nedarim 32a:17-19א"ב-ט"ז

"שמנה עשר ושלש מאות", אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איכא דאמרי: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי" — חושבניה מאה ושבעין ותריין. ואמר רמי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 30:8: בראשית רבה ל"ח:ח

... "אחד הנה אברהם ויירש את הארץ" מעתה הוא תחלתו והוא סופו אמר להון אף היא לא תברא דהא רבי לוי בשם ריש לקיש אמר בן ג' שנים הכיר אברהם את בוראו וכי ר' חנינא ור' יוחנן תרווייהון אמרין בן ארבעים וחי' שנה הכיר אברהם את בוראו ומה אני מקיים היה שהיה מתוקן להדריך כל העולם כולו בתשובה. "הן האדם היה" - מתוקן למיתתו. "[וה]נחש הנה" - מתוקן לפורענות. "קין היה" - מתוקן לגלות. איוב "[איש] הנה" - מתוקן ליסורין. נח "הנה" - מתוקן לנס. "[ו]משח הנה" - מתוקן לגואל. ...

"Faultless [tamim] in his generations" - bar Hataya said: Everyone in whose regard tamim is stated, he completed his years to a multiple of seven. also means "complete," and numbers that are multiples of seven are considered "complete." Noah lived for three hundred and fifty years after the Flood. Abraham (also called tamim, in Genesis 17:1) lived for seventy-seven years after that reference. "Was [haya]" - Rabbi Yohanan said: Anyone in whose regard haya is stated, he was righteous from beginning to end. They raised an objection against him: But ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

גדרים לב, א. זח"ג (שב, א) בתוספ'. וכ"ה בתנחומא לך (ב). ור"פ בהר. [כ]. ב"ר פ"ל, ח ושי"ג.

86 וההוא איבא לא אשתלים באשלמותא עד תלת שנין

Le Zohar, à la fin de Kedoshim : « Et ce fruit n'atteint son plein achèvement qu'au bout de trois ans », et aucune puissance supérieure n'est désignée pour le dominer avant qu'il soit achevé.

ספר הזהר, קדושים י"ח:קכ"ז-י"ח:קכ"ח-י"ח:קכ"ט
י"ט:קכ"ז

Now, that fruit does not reach its complete state until three years have passed, nor is any power appointed over it above until it has reached its complete state. Then, too, the earth is established with it, and the establishment of both constitutes completeness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 והכנעני אז בארץ

« Et le Cananéen était alors dans le pays » : ces mots furent prononcés lorsqu'Avraham arriva dans le pays.

בראשית י"ב:ו'

וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׁכָם עַד אֵלּוּן מוֹרָה וְהַכְנַעֲנִי אֶזְבָּרְךָ:

Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au térébinthe de Moré. Le Cananéen était alors dans le pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 והכנעני אז בארץ

Le Zohar, sur Le'h Le'ha : jusque-là, le serpent mauvais qui avait été maudit dominait le pays et apportait des malédictions sur le monde, comme il est écrit : « Maudit soit Canaan, esclave des esclaves. » La kelipa détenait le pays.

ספר הזהר, לך לך ט:ס"ז-ט:ס"ח-ט:ס"ט
UNTO THE PLACE OF SHECHEM, UNTO THE OAK OF MORETH, i.e. from one sphere to the other, as befitted. AND THE CANAANITE WAS THEN IN THE LAND. This confirms what has previously been said, that up to that time the wicked serpent that was cursed and brought curses on the world held sway over the land, as it is written, "Cursed is Canaan, a servant of servants shall he be unto his brethren" (Gen. 9, 25), and of the serpent, "Cursed art thou above all cattle" (Gen. 3, 14). It ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89 ארור כנען עבד עבדים

La malédiction de Noa'h : « Maudit soit Canaan ; il sera l'esclave des esclaves de ses frères. »

בראשית ט:כ"ה

וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאַחָיו:

And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ארור כנען עבד עבדים

Le Zohar, sur Noa'h : Canaan apporta des malédictions sur le monde, comme le serpent dont il est dit : « Tu es maudit » ; lorsque Israël n'en est pas digne, le pays est appelé le

pays de Canaan. L'Alter Rebbe fait référence à ce passage dans la suite.

ספר הזהר, נח ל"ו:רצ"ז-ל"ח:ש"ח-ל"ח:ש"ח-ל"ח:ש"ח

Hence it is written: AND HE SAID, CURSED BE CANAAN, A SERVANT OF SERVANTS SHALL HE BE UNTO HIS BRETHREN, for the reason that he brought curses on the world, in the same way as the serpent, against whom was pronounced the doom, "Cursed art thou among all cattle" (Gen. 3, 14).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

91 — וכמ"ש בענין חרנה

On y explique « et il alla vers 'Haran ('Haranah) » : 'Haran a la même valeur numérique que garon (la gorge), et ses lettres forment nichar, « desséché », comme dans « ma gorge est desséchée » : la voix lorsque l'élément du feu qui s'y trouve prédomine, car la voix est composée de feu, d'air et d'eau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א כב, ב.

92 חרנה

« Yaakov partit de Be'er Sheva et se rendit à Charan (Charanah). » Torah Ohr explique que Charan renvoie à charon, la colère, qui émane du niveau de la « gorge ».

בראשית כ"ח:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheva et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 בענין — בד"ה במדבר סיני

Il s'agit du maamar sur « Dans le désert du Sinaï » : la parole de D.ieu, la Chekhina, lorsqu'elle est revêtue en Béria, Yetsira et Assiya, est appelée midbar, avec un mem ouvert supplémentaire, car il y a alors une ouverture permettant aux kelipot et à la sitra a'hra d'y puiser leur nourriture ; en revanche, un mem fermé représente le monde de liberté, où elles n'ont aucune prise.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ב. אוה"ת במדבר ע' יד.

94 כהמס דונג מפני אש

« Comme la cire fond devant le feu, les méchants périront devant D.ieu. » La lumière chasse l'obscurité, et les kelipot fondent devant elle.

Psalms 68:3

כְּהִנְדֵּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמָּס דּוֹנֵג מִפְּנֵי אֵשׁ יִאֲבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

95

כהמס דונג מפני אש יאבדו

Le Tanya, chapitre 19, cite ce verset : devant la lumière de l'Infini (Ein Sof), toutes les kelipot sont annulées et deviennent comme rien. L'Alter Rebbe y fait ici référence.

Tanya, Likkutei Amarim 19:12 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ט:י"ב

... "כי הנה אוֹכֵלֶהּ ה', כִּי הִנֵּה אוֹכֵלֶהּ יֵאָבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ וְגוֹ", וְכַתִּיב: "כִּהְמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי אֵשׁ יֵאָבֵדוּ וְגוֹ", וְכַתִּיב: "הָרִים כְּדוֹנֵג נִמְסוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

96

כיצד מרקדין

« Comment danse-t-on devant la mariée ? Beit Chammaï disent : la mariée telle qu'elle est ; Beit Hillel disent : une mariée belle et gracieuse. » C'est le sujet du discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Ketubot 16b:11-12 ב:י"א-י"ב

תִּנָּא, רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: חֲבִית שֶׁל לֵן מַעֲבִירִין לְפָנֶיהָ. אָמַר רַב אֲדָא בַר אֲהֵבָה: בְּתוּלָה — מַעֲבִירִין לְפָנֶיהָ סְתוּמָה, בְּעוּלָה — מַעֲבִירִין לְפָנֶיהָ פְּתוּחָה. אֲמַאי? נִיעֵבַר קָמִי בְּתוּלָה וְקָמִי בְּעוּלָה לֹא נִיעֵבַר קָלִיל! זִמְנִין דְּתַפְסָה מֵאֲתָם, וְאָמְרָה: אֲנִי בְּתוּלָה הָיִיתִי, וְהָיִיתִי עַבְרָה קִמְאִי — אֲתֵּנוּסִי הוּא דְּאֲתֵּנוּסִי. תֵּנוּ רַבְּנֵי: כִּיצַד מְרַקְדִּין לְפָנֶיהָ הַכֶּלֶה? בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 21

97

ועתה מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך

« Et maintenant, notre Dieu, nous Te rendons grâce et louons le Nom de Ta Tiferet. » Ses deux parties, rendre grâce à « Toi » et louer le « Nom », sont expliquées au paragraphe suivant.

I Chronicles 29:13 דברי הימים א כ"ט:י"ג

וְעַתָּה אֶלְקֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאָרְתְּךָ:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

לאו מכל אליו מדות איהו כלל

Extrait de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar : Il n'est aucune de ces qualités. Ainsi, Tiferet également n'est pas Son essence.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב:ה"ז-ה"ה

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

99

מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך

Les paroles de David distinguent le fait de remercier « Toi », l'essence de Dieu, de louer « le Nom de Ta Tiferet ».

I Chronicles 29:13 דברי הימים א כ"ט:י"ג

וְעַתָּה אֶלְקֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאָרְתְּךָ:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

נורא תהלות

« Qui est comme Toi... redoutable dans les louanges. » L'Admour Hazaken interprète cela comme étant au-delà de toute louange.

Exodus 15:11 שמות ט"ו:יא

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלֶם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, Dieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

101

ולו דומי תהלה

« Pour Toi, le silence est une louange. » Pour l'Essence, le silence est la seule louange qui convienne.

Psalms 65:2 תהילים ס"ה:ב

לָךְ דְּמִיָּה תְהִלָּה אֶלְקִים בְּצִיּוֹן וְלָךְ יִשְׁלַם־נֶדֶר:

À toi, Dieu, les louanges sont dues à Sion, et envers toi le vœu sera accompli.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, ב (לך).

PARAGRAPHE 23

102

והתהלה אינו רק לבחי שמו ית'

Le Rabbi déduit de ces mots que le « Tu es saint » dont provient l'émanation est la Lumière infinie dans sa relation aux Séfirot, puisque les louanges sont l'« invocation de Ses Noms », qui relèvent d'attributs particuliers.

LA NOTE DE KEHOT

"דהגם שההמשכה היא מ"אתה קדוש" — מכיון שהתהלות הם "קריאת שמותיו ית'" השייכים למדות פרטיות, מובן, שהענין ד"אתה קדוש" הוא אוא"ס כמו שיש לו שייכות לספירות. וראה בארוכה ד"ה באתי לגני ה'תשכ"ט (נדפס בקונטרס יו"ד שבט ה'תשמ"ט) הערה 69 — ד"ה השמים כסאי תשל"ו (סה"מ מלוקט-ג ע' קלז) הערה 53.

103

אמת אמר אל יברא

Lorsque Dieu vint à créer l'homme, la Bonté dit : « Qu'il soit créé », et la Vérité dit : « Qu'il ne soit pas créé, car il n'est que mensonge. » L'Admour Hazaken s'en sert

comme d'une comparaison pour illustrer la distance qui sépare l'Essence des louanges des mondes.

בראשית רבה ח:ה'5:8 Bereshit Rabbah

... חסד ואמת נפגשו צדק ושלוש נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבוזה תכסיס אלטיכסייה שלך? תעלה אמת מן הארץ, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): אמת מארץ תצמח. רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד ...

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

104 בד"ה אלה פקודי המשכן

L'Admour Hazaken demande là-bas pourquoi « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève » précisément lorsque la sitra a'hra est soumise.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פקודי ג, ב.

105 נר ה' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme. » C'est le sujet du discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Proverbs 20:27 כ"ז:20 משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

106 כל הנשמה תהלל י-ה

« Que toute âme loue Yah. » Ce verset est expliqué dans ce discours avec le verset précédent.

Psalms 150:6 ו:60 תהילים

כל הנשמה תהלל קה הללו־קה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ו.

107 יתרון האור . . מן החושך

« De même que la lumière a un avantage sur l'obscurité. » L'Admour Hazaken s'en sert pour établir le principe selon

lequel la lumière tire profit de l'obscurité qui la précède.

קהלת ב:י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֶכְמָה מִן־הַסִּכּוּלֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

108 וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה

Dans ce discours, la lumière et la force vitale dissimulées au sein de la chute se révèlent ensuite avec une lumière et une joie accrues.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ב.

109 אשר ברא אלקים לעשות

« Que D.ieu créa pour faire. » Le Midrach comprend « pour faire » comme désignant le travail supplémentaire dont la création a encore besoin.

בראשית ב:3 Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כל מה שנברא בש"ב צריכים עשייה

« Tout ce qui fut créé durant les six jours de la Création nécessite encore d'être façonné : la moutarde doit être adoucie, le blé doit être moulu ; même l'homme doit être rectifié. » Les années d'orla constituent une telle rectification du fruit.

בראשית רבה י"א:6 Bereshit Rabbah 11:6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Un philosophe demanda un jour à Rabbi Hoshaya, en lui disant : « Si la circoncision Lui est si chère [à D.ieu], pourquoi ne fut-elle pas donnée à Adam, le premier homme ? » Il lui dit : « Pourquoi cet homme [le philosophe] se rase-t-il le coin de [la chevelure de] sa tête, mais laisse-t-il le coin de sa barbe ? » Il répondit : « C'est parce que cela [les cheveux de la tête] lui a poussé durant sa période de sottise. » Il lui dit : « ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111 וארא והנה רוח סערה

« Et je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, un grand nuage et un feu fulgurant. » Les kelipot apparaissent avant le Char céleste.

יחזקאל א':ד"ד Ezekiel 1:4

וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָלָה לִּי סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵיִן הַחֲשָׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ד.

112 וארא והנה רוח סערה

Le Zohar sur Vayakhel interprète le « vent de tempête » de Ye'hezkel comme une force qui se tient toujours devant toute chose, protégeant ce qui se trouve à l'intérieur, comme une écorce autour du noyau.

ספר הוהר, ויקהל י"א:קנ"ו-י"ב:קס"ה Zohar, Vayakhel 11:156-12:165
At this point R. Isaac quoted the verse: "And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the form of electrum (hashmal), out of the midst of the fire" (Ezek. 1, 4). 'Ezekiel', he said, 'saw this vision with a completeness which is only possible when the above-mentioned star is in the ascendant. The "stormy wind" has been explained as being a reference ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 זח"ב ויקהל דף ר"ג ע"א

Ce passage du Zohar y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. ובפ' בשלח ע' שסא.

114 ובפ' יתרו דס"ט ע"ב

Ce passage du Zohar, sur le buisson épineux et « Qui peut faire sortir le pur de l'impur », y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. וראה גם יהל אור ע' לא. לקמן שלח מה, ג.

115 מתוך הסנה

« Et l'ange de Havaya lui apparut dans une flamme de feu, du milieu du buisson d'épines. » Le saint apparaît du milieu du buisson humble.

שמות ג':ב' Exodus 3:2

וַיֵּרָא מִלֶּאֱדָה ה' אֱלֹהֵי בְלֶפְתָּאֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוּ אֵכָל:

And the angel of the L-RD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מתוך הסנה. ורוא דא מי יתן טהור מטמא

Le Zohar sur Yitro : l'ange apparut « du milieu du buisson d'épines », car le pur et l'impur sont étroitement liés, et rien n'est pur si ce n'est ce qui vient de l'impur ; tel est le secret de « Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? », l'écorce et le noyau poussant ensemble.

ספר הוהר, יתרו א':ג'-ג':ט"ז Zohar, Yitro 1:50-3:59

Happy was the lot of the faithful prophet Moses, for what is it that we read concerning him? "And an angel of the L-rd appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush" (Ex. 3, 2). The bush was indeed in that region of holiness and clave to it, for all things cleave to one another, the pure and the impure, there is no purity except through impurity; a mystery which is expressed in the words: "a clean thing out of an unclean" (Job ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117 מי יתן טהור מטמא

« Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? » Le Zohar y voit le secret selon lequel le pur émerge du milieu de l'impur.

איוב י"ד:ד' Job 14:4

מִי־יֵתֵן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אָחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ובשנה החמישית

« Et, la cinquième année, vous pourrez en manger le fruit, afin d'en accroître le rendement pour vous. » Le sujet de la section 4.

ויקרא כ"ה:כ"ה Leviticus 19:25

וּבִשְׁנַת הַחֲמִישִׁית תֹּאכְלוּ אֶת־פְּרִי לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, כה.

119 כמ"ש הרמ"ז ר"פ ויקרא

Les propos du Ramaz y sont cités : Mal'hout est un dalet lorsqu'elle se trouve derrière Zeir Anpin et un hé lorsqu'elle passe devant lui, comme le dit le Zohar sur 'Houkat ; c'est là le dalet et le hé de Yehouda.

LA NOTE DE KEHOT

"כ' בענין ד' ה' של יהודה דבהיותה באחורי זעיר היא ד' . . וכשבא לפני היא ה', כמ"ש בפ' חוקת דק"פ ע"ב ה"א דל"ית הוות וזהו ד' ה' של יהודה עכ"ד" — אוה"ת בראשית-ב דף שסב, ב.

120 ה' ד' הוות

Le Zohar sur 'Houkat, expliquant les lettres du mot 'houkat, parle des lettres hé et dalet qui s'y trouvent. Le Ramaz

129

בד"ה בחדוש השלישי

Le même enseignement apparaît là presque mot pour mot : tous les mondes, les cieus et la terre, ne sont que « l'œuvre de Vos mains » ; de même que, chez l'homme, seule la faculté d'agir — le vêtement extérieur de l'âme — est investie dans l'œuvre de ses mains, la force vitale dans tous les mondes n'est que la faculté d'agir, un simple reflet qui ne touche pas à l'essence et à l'être.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, א.

PARAGRAPHE 28

130

כל בעלי השיר

Là-bas, l'expression «tous les maîtres du chant s'élèvent par le chant» est expliquée ainsi: toute élévation d'un niveau vers un niveau supérieur, par exemple des degrés inférieurs du Gan Eden vers les degrés supérieurs, se fait par le chant, qui est une annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ז, ג.

131

כל בעלי השיר יוצאים בשיר

La Michna enseigne: «Tous les animaux qui portent un collier (shir) peuvent sortir avec leur collier» pendant Chabbat. L'Alter Rebbe comprend shir au sens de chant: le chant des créatures et des anges.

Mishnah Shabbat 5:1:א'ה:שבת

במה כהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמקיא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

Avec quoi un animal peut-il sortir, et avec quoi ne peut-il pas sortir ? Le chameau peut sortir avec son licou ; la chameille, avec un anneau nasal ; l'âne libyen, avec une bride et un mors ; le cheval, avec son collier. Tous les animaux qui portent un collier peuvent sortir avec celui-ci et être conduits par lui ; si celui-ci, le collier, devient impur, il faut le rincer et l'immerger sur place, sans le retirer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

132

אין צור כאלקינו

La prière de 'Hana: «Nul n'est saint comme Havaya... et il n'est pas de rocher comme notre D.ieu.»

I Samuel 2:2:א'ב:שמואל

אין קדוש כה כי אין בלתה ואין צור כאלקינו:

Nul n'est saint comme D.ieu, car il n'y en a pas d'autre que Toi ; il n'est pas de rocher comme notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א, ב, ב.

133

אין צייר כאלקינו

Le Talmud interprète tsour («rocher») comme tsayar («artiste») : un homme dessine une forme sur un mur, mais ne peut lui insuffler ni souffle ni âme, tandis que D.ieu forme

une forme à l'intérieur d'une forme. Cela Le loue pour Son art créateur.

ברכות י"א:כ"א-כ"ב:21-22a:10 Berakhot

... והקדוש ברוך הוא אינו כן, צר צורה בתוך צורה ומטיל בה רוח ונשמה קרבים ובני מעים. והיינו דאמרה חנה: "אין קדוש כה כי אין בלתה ואין צור כאלקינו". מאי "אין צור כאלקינו" — אין צייר כאלקינו.

Rab Shimi b. 'Ukba (another version : Mar 'Ukba) was frequently in the company of R. Simeon b. Pazzi who used to arrange the Aggadah in the presence of R. Joshua b. Levi. He asked him : What means that which is written, "Bless the L-rd, O my soul, and all that is within me, bless His holy name" (ibid. ciii. I)? He replied : Come and see that the attribute of man is not like the attribute of the Holy One, blessed be He. It is an attribute of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 14a:20:א'כ:מגילה

"ואין צור כאלקינו", אין צייר כאלקינו. אדם צר צורה על גבי הכותל ואינו יכול להטיל בה רוח ונשמה, קרבים ובני מעים. אבל הקדוש ברוך הוא צר צורה בתוך צורה, ומטיל בה רוח ונשמה, קרבים ובני מעים.

"Neither is there any rock [tzur] like our G-d." There is no artist [tzayyar] like our G-d. A person draws a figure on a wall, but is unable to endow it with breath and spirit, inward parts and intestines. But the Holy One, blessed be He, fashions a form within a form and endows it with breath and spirit, inward parts and intestines.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevuy (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, א. מגילה יד, א. מ'דרש] שמואל פ"ה. ומ' שוח"ט יח, כו [לב]. מכילתא בשלח בפי שירה (ספ"ח). [כ].

134

La parabole de Rabbi 'Hanina contre l'accumulation de louanges adressées à D.ieu: un roi possède mille milliers de dinars d'or, mais on le loue pour son argent; n'est-ce pas une honte pour lui? Il en va de même pour toutes les louanges que les créatures peuvent Lui adresser.

ברכות ל"ג ב:כ"ב:22b:33 Berakhot

המתין לו עד דסיים. כי סיים אמר לקה: סיימתניהו לכולהו שבחיה דמרה? למה לי כולי האי? אנו, הגי תלת דאמרינו אי לאו דאמרינהו משח רבנו באורייתא, ואתו אנשי כנסת הגדולה ותקנינהו בתפלה — לא הוינו יכולין למימר להו, ואת אמרת כולי האי ואזלת! משל למלה בשר ודם שהיו לו אלה אלהים דיגרי זהב, והיו מקלסין אותו בשל כסף. והלא גנאי הוא לו!

R. Hannina waited until he had finished. When he had finished, he said to him, "Hast thou exhausted all the praises of thy L-rd? What is the use of all those [adjectives]? The three which we do say, if Moses our teacher had not used them in the Torah and the men of the Great Assembly come and instituted them in the Tefillah, we should not have been able to say ; and thou dost go on saying all those!" A parable : [It may be likened] to a human ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

135 שט בח"י אלף עולמות

Le Talmud décrit comment, la nuit, D.ieu chevauche un chérubin de lumière et parcourt dix-huit mille mondes, en lisant « des milliers de shin'an » comme « des milliers qui ne sont pas (she'einan) ». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend qu'il s'agit de mondes situés au-dessus d'Atsilout.

Avodah Zarah 3b:13ג"ב: עבודה זרה ג' ב' י"ג

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוב על כרוב קל שלו ושת בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתיים אלפי שנה", אל תקרי "שנה" אלא "שאינה", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצנה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

136 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hasidout l'interprète ainsi : « la sagesse se trouve à partir de ayin (néant) », le niveau qui dépasse toute appréhension.

Job 28:12כ"ב: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

137 תלת עלמין אית ליה לקוב"ה

Le Zohar, dans la paracha de Chela'h : « Le Saint béni soit-Il a trois mondes dans lesquels Il est caché » : le plus élevé, caché, un deuxième qui lui est lié, et un monde inférieur de séparation. Les commentaires du Ramaz à ce sujet sont cités ici.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49מ"ט:ח' ל"ט:ו' שלח לך ו' ל"ט:ח' מ"ט:ז'

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138 ע"פ הדר כבוד הודך

La note renvoie à l'explication de ce verset par le Tsemah Tsédek dans son ouvrage sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקנא ואילך.

139 הדר כבוד הודך ודברי נפלאותיך אשיחא

« La splendeur de la gloire de Ta majesté, et les paroles de Tes merveilles, je les proclamerai. » Le Rabbi Chnéour

Zalman renvoie à une explication de ce verset.

Psalms 145:5ה'י"ה: קמ"ה: תהילים

הדר כבוד הודך ודברי נפלאותיך אשיחא:

Je proclamerai le glorieux éclat de Ta majesté et Tes œuvres merveilleuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

140 ג"פ קדוש

Les séraphins proclament : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Les trois occurrences de « saint » correspondent aux trois niveaux des mondes.

Isaiah 6:3ו'י"ג: שיעהו

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 ועמ"ש סדי"ה ועשית בגדי קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א ל, ג.

142 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. » C'est le début du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Exodus 28:2כ"ב: שמות

ועשית בגדי-קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 מודים אנחנו לך

« Nous Te rendons grâce » : seule l'action de grâce s'applique à l'Essence.

I Chronicles 29:13י"ג: דברי הימים א

ועתה אלקינו מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

144 הלולים לה'

« Saint, pour des louanges (hilloulim) à Havaya. » Le pluriel « louanges » est interprété comme désignant deux niveaux de louange.

Leviticus 19:24י"ד: ויקרא

ובשנה הרביעית יהיה כל-פריי קדש הלולים לה':

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם תבואתו

« Et la cinquième année... afin d'en accroître le rendement pour vous. » Cet accroissement est la lumière supplémentaire provenant du tiers supérieur de Tiferet (beauté).

Leviticus 19:25 כ"ה כ"ה

ובשנה החמישית תאכלו את פרי ה' להוסיף לכם תבואתו אני ה' אלקיכם:

But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

146 ראו כי ה' נתן לכם השבת

« Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat. » L'ouverture du discours dans Likkutei Torah, Beshalach, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Exodus 16:29 ט"ז כ"ט

ראו כי ה' נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בה"א נברא העוה"ז

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. Le Rabbi Chnéour Zalman relie le hé à la cinquième année.

Menachot 29ב כ"ט

148 לעבדה ולשמרה

Adam fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder » (le'ovdah oulechomrah) ; chacun de ces mots se termine par un hé, les deux hé du Nom.

Genesis 2:15 ט"ו כ"ה

ויקח ה' אלקים את האדם ויגדלוהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

149 והחמישית לפרעה

Dans le discours «Che'hora ani», l'Admour Hazaken interprète «et tu donneras un cinquième à Pharaon» comme la tsedaka d'un cinquième de ses revenus, par laquelle se révèle (pera, dévoilement) la Lumière infinie dans l'âme. À la fin du second discours (24d), il cite Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7: «la cinquième à Pharaon»

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

désigne Imma Ila'ah, appelée Pharaon parce que toutes les lumières s'y révèlent.

LA NOTE DE KEHOT

ועי [בלק"ת] בשש"ש ד"ה שחורה ו, ד] אחר פ"ב ונתתם חמישית. וסד"ה להבין ענין הטעם למה שהארתל"ע [כד, ד] ושי"ג. [כ].

150 ארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

La loi de Yossef en Égypte : « Vous donnerez un cinquième à Pharaon, et les quatre parts seront à vous. » Etz Chaim en traite sous l'angle du quatre et du cinquième.

Genesis 47:24 כ"ד כ"ד

והיה כתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתים ולאכל לטפכם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemencher les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le sujet de l'explication citée par le Rabbi Chnéour Zalman.

Song of Songs 3:11 ג' י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה"ל אמו ביום חתנתו וביום שמחתו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 סד"ה קדש ישראל לה'

À la fin de ce discours, le cinquième est associé à Yom Kippour: le Grand Prêtre entre dans le Saint des Saints, au-delà de la sainteté, de sorte que ce jour comporte cinq prières.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי פנחס פא, ב.

153 קדש ישראל לה'

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte. » L'ouverture du discours dans Likkutei Torah, Pinchas, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Jeremiah 2:3 ג' כ"ג

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 הוד והדר לפניו

La note renvoie à la note du Rabbi, à cet endroit, sur ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס ב' אייר תשמ"ט הערה 56.

155 Rav Pappa dit qu'il n'y a pas de tristesse devant D.ieu, car « la majesté et la splendeur sont devant Lui », et le Talmud répond que Ses pleurs ont lieu dans les chambres intérieures, tandis que ce verset parle des chambres extérieures.

חגיגה ה' ב:י"א Chagigah 5b:11

ומי איכא בכיה קמיה הקדוש ברוך הוא? והאמר רב פפא: אין עציבות לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו!" לא קשיא: הא בכתי גואי, הא בכתי בראי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

156 הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו
« Majesté et splendeur sont devant Lui ; force et joie sont en Son lieu. » Les louanges exprimées au-dehors devant Lui suscitent la joie à l'intérieur, « en Son lieu ».

I Chronicles 16:27 דברי הימים א ט"ז:כ"ז

הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 בדי"ה את קרבני לחמי
Il s'agit du discours sur « Mon offrande, Mon pain » : il s'interroge sur la répétition de « et tu leur diras », à propos des offrandes de l'époque et des prières instituées à leur place pour toutes les générations, ainsi que sur la manière dont la prière, une demande de miséricorde, peut remplacer une offrande.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי פנחס עז, ג. וראה אוה"ת נ"ך א ע' תשט.

158 את קרבני לחמי
« Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu. » L'ouverture du discours dans Likkutei Torah, Pinchas, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence au sujet du plaisir qui découle de l'annulation de soi.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 לויתן זה יצרת לשחק בו
« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le plaisir de D.ieu en Ses créatures, expliqué dans ce discours comme provenant de leur annulation de soi.

Psalms 104:26 תהילים ק"ד:כ"ו

שם אניות יהלכון לויתן זה יצרת לשחק־בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וכן בגמרא — דמיירי בבתי בראי
La note renvoie à cet endroit pour l'explication talmudique selon laquelle «Majesté et splendeur sont devant Lui» concerne les chambres extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך א ע' תשי.

161 בדי"ה ראו
Il s'agit du discours sur «Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat» : il commence par un Midrach Tehillim selon lequel tout ce qui concerne le Chabbat est double, demande pourquoi, le Chabbat, nous disons «sanctifie-nous par Tes mitsvot» sous forme de demande, puis introduit l'enseignement selon lequel le Monde futur fut créé avec le youd et demande comment la forme d'une lettre peut exister En-Haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בשלח א, א.

PARAGRAPHE 33

162 כרוב אחד מקצה מזה
« Fais un chérubin à l'extrémité, d'un côté, et un chérubin à l'extrémité, de l'autre côté. » L'Admour Hazaken le cite à propos de l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

שמות כ"ה:י"ט Exodus 25:19

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב־אחד מקצה מזה מן־הכפרת תעשו את־הכרובים על־שני קצותיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, יט.

163 מה ראו על ככה
« Ce qu'ils virent à ce sujet, et ce qui leur était advenu. » La répétition de mah (« quoi ») fait allusion à l'annulation de soi de Mah.

אסתר ט:כ"ו Esther 9:26

על־כן קראו לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן קִלְדַּבְּרִי הָאֲגֵרָת וזאת ומה־ראו על־כִּכָּה ומה הגיע אליהם:

C'est pourquoi ils appelèrent ces jours Pourim, d'après le nom de pour. Ainsi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, de ce qu'ils avaient vu au sujet de cette affaire et de ce qui leur était arrivé,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, כו.

164 ומספר את רובע ישראל
Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov, ou dénombré le quart (rova) d'Israël ? » Cité à propos

du quatrième, comme dans la quatrième année.

Numbers 23:10:י"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

ויוסף הורד

« Yosef fut conduit en Égypte. » Yosef, dont le nom signifie « ajout », est lié à la lumière ajoutée de la cinquième année.

Genesis 39:1:א"ט: בראשית

ויוסף הורד מצרימה ויבנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

Et Joseph fut emmené en Égypte ; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des mains des Ismaélites qui l'avaient emmené là-bas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ששם עלו שבטים כוי להודות

« Car là sont montées les tribus... pour rendre grâce. » L'ascension de l'action de grâce par laquelle la lumière ajoutée est attirée.

Psalms 122:4:ד"ב: תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להודות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

הוד והדר לפניו

« Majesté et splendeur sont devant Lui. » Ici, la lumière ajoutée issue du Yessod d'Adam Kadmon, le niveau de la « splendeur ».

I Chronicles 16:27:ז"ז:כ"ז: דברי הימים א

הוד והדר לפניו עז וחדנה במקמו:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

ונטעתם כל עץ מאכל

Le Midrash sur Nasso utilise le verset « Quand vous entrez dans le pays et que vous planterez un arbre quelconque » comme exemple de passages interprétés à la lumière de ce qui les précède et de ce qui les suit. C'est l'un des Midrashim que l'Admour Hazaken cite à la fin.

Bamidbar Rabbah 10:1:א"י: במדבר רבה

169

שוקיו עמודי שש

« Ses jambes sont des colonnes de marbre. » Le Chir Ha-chirim Rabba sur ce verset est cité à la fin.

Song of Songs 5:15:ט"ו: שיר השירים

שוקיו עמודי שש מוסדים על-אדנייפו מראהו כלכנון בחור כארזים:

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כוי

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

חכו ממתקים

« Son palais est tout doux. » Le Shir HaShirim Rabbah, à la fin de ses commentaires sur ce verset, est cité à la clôture.

Song of Songs 5:16:ט"ז: שיר השירים

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/kedoshim/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak